

**Tropars, Kondaks,
Epistle & Gospel Readings
Easter to
June 30, 2025**

**Тропарі, Кондаки,
Апостоли і Євангелії
Великдень до
30 червня, 2025**

TABLE OF CONTENTS

Sun. April 20 (Easter Sunday).....	1	Sun. June 1 (Sun. of the Holy Fathers).....	34
Mon. Apr. 21 – Sat. Apr. 26 (Easter Week)	4	Sun. June 8 (Pentecost Sunday).....	37
Sun. Apr. 27 (St. Thomas Sunday).....	6	Mon. June 9 (Pentecost Monday)	41
Wed. Apr. 30 (Apostle James).....	8	Wed. June 11 (Bartholomew & Barnabas).....	43
Sat. May 3 (Venerable Theodosius)	9	Sun. June 15 (All Saints Sunday)	44
Sun. May 4 (Myrrh-Bearing Women Sunday)	10	Thurs. June 19 (Feast of Holy Eucharist)	47
Thurs. May 8 (Apostle John, Theologian).....	13	Sun. June 22 (2nd Sun. after Pentecost).....	49
Fri. May 9 (Transfer of St. Nicholas)	14	Tues. Jun 24 (Nativity of John the Baptist)	52
Sat. May 10 (Apostle Simon)	15	Fri. Jun 27 (Christ, Lover of Mankind).....	53
Sun. May 11 (Sunday of the Paralytic).....	15	Fri. Jun 27 (Nicholas Charnetsky & Comp.) ...	55
Wed. May 14 (Mid-feast Wed.).....	19	Sat. Jun 28 (Sorrowful Mother of God)	57
Sun. May 18 (Samaritan Woman Sunday)	20	Sun. Jun 29 (3rd Sun. after Pentecost)	
Wed. May 21 (Constantine & Helen).....	24	(Apostles Peter & Paul).....	58
Sun. May 25 (Sun. of the Man Born Blind) ...	25	Mon. Jun 30 (Synaxis of the 12 Apostles).....	61
Thur. May 29 (Ascension Thursday).....	30		

Please leave this booklet n Church after Liturgy

Instead of "It is truly right...": O my soul, extol Peter, the solid rock* and Paul, the chosen orator of the Church of Christ.* We extol you in hymns,* O most glorious bride and most holy Theotokos,* for you have given birth* to the Creator of all things visible and invisible.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Замість 'Достойно....': Величай, душе моя, твердий камінь, Петра,* і сосуд ізбранний, Павла, Христової церкви.* Тебе, преславну Невісту* і пресвяту Богородицю,* що родила Створителя невидимих і всіх видимих,* в піснях величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Monday, June 30
Synaxis of the 12 Apostles*

Понедвлок, 30 червня
Собор 12 Апостолів

Tropar, tone 4: Leaders of the Apostles and teachers of the world,* pray to the Master of all to grant peace to the world* and great mercy to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 2: Today, Christ the Rock, gladly glorifies the rock of faith,* the chosen disciple,* together with Paul the whole company of the Twelve.* As we celebrate their memory* we glorify him who has glorified them.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Verse: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4:9-16)

Alleluia Verses: The heavens shall confess your wonders, O Lord.

God is glorified in the assembly of the saints.

Gospel: Mark 3: 13 - 19

Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Тропар, глас 4: Апостолів первопрестольні і вселенної учителі,* Владику всіх моліть, щоб мир вселенній дарував* і душам нашим велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 2: Камінь Христос каменя віри нині прославляє світло,* найзнаменитшого з учеників,* і з Павлом увесь дванадцятичисленний собор:* їх пам'ять творячи з вірою,* прославляємо того, що їх прославив.

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук Його сповіщає твердь.

Апостол: До Корінтян першого послання святого апостола Павла читання. (4:9-16)

Стихи на Аلیلія: Небеса прославлять чуда Твої, Господи.

Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Марка, 3: 13 - 19

Причасний: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

ineffable things, which no one may utter. About this person I will boast, but about myself I will not boast, except about my weaknesses. Although if I should wish to boast, I would not be foolish, for I would be telling the truth. But I refrain, so that no one may think more of me than what he sees in me or hears from me because of the abundance of the revelations. Therefore, that I might not become too elated, a thorn in the flesh was given to me, an angel of Satan, to beat me, to keep me from being too elated. Three times I begged the Lord about this, that it might leave me, but he said to me, "My grace is sufficient for you, for power is made perfect in weakness." I will rather boast most gladly of my weaknesses, in order that the power of Christ may dwell with me.

Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

God is glorified in the assembly of the saints.

Gospel: Matthew 16: 13 - 19

At that time Jesus asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" They replied, "Some say John the Baptist, others Elijah, still others Jeremiah or one of the prophets." He said to them, "But who do you say that I am?" Simon Peter said in reply, "You are the Messiah, the Son of the living God." Jesus said to him in reply, "Blessed are you, Simon son of Jonah. For flesh and blood has not revealed this to you, but my heavenly Father. And so I say to you, you are Peter, and upon this rock I will build my church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth shall be bound in heaven; and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven."

не буду хвалитися, хіба лиш моїми немочами. А коли я захочу хвалитися, я не буду безумний, бо скажу правду; але я стримуюся, щоб про мене хтось не сказав більше, ніж у мені бачить або від мене чує. А щоб я не загордів надмірно висотою об'явленя, дано мені колючку в тіло, посланця сатани, щоб бив мене в обличчя, щоб я не зносився вгору. Я тричі благав Господа ради нього, щоб він від мене відступився, та він сказав мені: „Досить тобі моєї благодаті, бо моя сила виявляється в безсиллі.” Отож, я краще буду радо хвалитися своїми немочами, щоб у мені Христова сила перебувала.

Стихи на Аلیلія: *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Матея 16:13-19

У той час Ісус, прийшовши в околиці Філіпової Кесарії, спитав своїх учнів: „За кого мають люди Сина Чоловічого?” Ті відповіли: „Одні за Йоана Христителя, інші за Іллю, ще інші за Єремію або одного з пророків.” „На вашу ж думку”, — до них каже, "хто я?" Озався Сймон Петро і заявляє: „Ти — Христос, Син Бога живого.” У відповідь Ісус сказав до нього: „Щасливий ти, Сймоне, сину Йонин, бо не тіло і кров це тобі відкрили, а Отець мій небесний. Тож і я тобі заявляю, що ти — Петро (скеля), і що я на цій скелі збудую мою Церкву й що пекельні ворота її не подолають. Я дам тобі ключі Небесного Царства, і що ти на землі зв'яжеш, те буде зв'язане на небі; і те, що ти на землі розв'яжеш, те буде розв'язане й на небі.”

Sunday, April 20
Easter Sunday

Неділя, 20 квітень
Великодна Неділя

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

Third Antiphon: Let God arise and His enemies be scattered; let those who hate Him flee from His presence.

Третій Антифон: Нехай воскресне Бог, і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лиця його ті, що ненавидять його.

Tropar: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts from the presence of fire.

Як іще зає дим, нехай іще знуть, як тане віск від лиця вогню.

Tropar: Christ is risen from the dead....

Тропар: Христос воскрес із мертвих....

So let sinners perish from the presence of God but let the righteous rejoice.

Так нехай погинуть грішники від лиця Божого, а праведники нехай возвеселяться.

Tropar: Christ is risen from the dead....

Тропар: Христос воскрес із мертвих....

At the Little Entrance: In assemblies bless God, the Lord, you who spring from Israel.

На малім вході: В церквах благословіть Бога, Господа, ви, з джерел ізраїлевих.

Tropar: Christ is risen from the dead....

Тропар: Христос воскрес із мертвих....

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Kondak, tone 8: Though You went down to the grave, immortal Lord,* You destroyed the power of Hades* and rose victorious, Christ our God.* You who said "Rejoice" to the myrrh-bearing women,* give peace to Your apostles* and offer resurrection to the fallen.

Кондак, глас 8: Хоч і в гріб зійшов Ти, Безсмертний*, та адову зруйнував Ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і Твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресення.

Instead of 'Holy God....': All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

Замість Святий Боже: . . .: Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Аلیلія.

Prokimen, tone 8: This is the day the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Прокімен, глас 8: Це день, що його створив Господь, возрадуємося і возвеселімся в нім.

Verse: *Give thanks to the Lord, for he is good,*

Стих: *Дякуйте Господеві, бо добрий,*

his love is everlasting.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (1: 1 - 8)

In my first account, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up to heaven, having first instructed the apostles he had chosen through the Holy Spirit. In the time after his suffering he showed them in many convincing ways that he was alive, appearing to them over the course of forty days and speaking to them about the reign of God. On one occasion when he met with them he told them not to leave Jerusalem: "Wait, rather, for the fulfillment of my Father's promise, of which you have heard me speak. John baptized with water, but within a few days you will be baptized with the Holy Spirit." While they were with him they asked, "Lord, are you going to restore the rule to Israel now?" His answer was: "The exact time it is not yours to know. The Father has reserved that to himself. You will receive power when the Holy Spirit comes down on you; then you are to be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, yes, even to the ends of the earth."

Alleluia Verses: *Rise, take pity on Zion.*

The Lord has looked down on earth from heaven.

Gospel: John 1: 1 - 17

In the beginning was the Word; and the Word was in God's presence, and the Word was God.

He was present to God in the beginning, through him all things came into being, and apart from him nothing came to be.

Whatever came to be in him, found life, life for the light of men. The light shines on in darkness, a darkness that did not overcome it.

There was a man named John sent by God, who came as a witness to testify to the light, so

2

милосердя його повіки.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (1: 1 - 8)

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись їм сорок день і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, "що її ви від мене чули; бо Йоан христин водою, ви ж будете хрещені по кількох цих днях Святим Духом." Отож, зійшовши, вони питали його: "Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?" Він відповів їм: "Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, і всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі."

Стихи на Аلیلія: Ти, воскреснеш, змилуєшся над Сіоном.

Господь із небес на землю глянув.

Євангелія: Від Йоана 1: 1 - 17

В началі було Слово, і в Бога було Слово, і Слово було Бог.

З Богом воно було споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього.

У ньому було життя, і життя було світло людей. І світло світить у темряві, і темрява його не поїняла.

Був чоловік, посланий Богом, якому ім'я Іван. Прийшов він свідком, щоб свідчити про

59

Epistle: A reading from the Second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (11: 21 - 12: 9)

Brothers and Sisters! What anyone dares to boast of (I am speaking in foolishness) I also dare. Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I. Are they ministers of Christ? (I am talking like an insane person.) I am still more, with far greater labors, far more imprisonments, far worse beatings, and numerous brushes with death. Five times at the hands of the Jews I received forty lashes minus one. Three times I was beaten with rods, once I was stoned, three times I was shipwrecked, I passed a night and a day on the deep; on frequent journeys, in dangers from rivers, dangers from robbers, dangers from my own race, dangers from Gentiles, dangers in the city, dangers in the wilderness, dangers at sea, dangers among false brothers; in toil and hardship, through many sleepless nights, through hunger and thirst, through frequent fastings, through cold and exposure. And apart from these things, there is the daily pressure upon me of my anxiety for all the churches. Who is weak, and I am not weak? Who is led to sin, and I am not indignant? If I must boast, I will boast of the things that show my weakness. The God and Father of the Lord Jesus knows, he who is blessed forever, that I do not lie. At Damascus, the governor under King Aretas guarded the city of Damascus, in order to seize me, but I was lowered in a basket through a window in the wall and escaped his hands. I must boast; not that it is profitable, but I will go on to visions and revelations of the Lord. I know someone in Christ who, fourteen years ago (whether in the body or out of the body I do not know, God knows), was caught up to the third heaven. And I know that this person (whether in the body or out of the body I do not know, God knows) was caught up into Paradise and heard

Апостол: До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання. (11: 21 - 12: 9)

Браття і Сестри! У чому б там хто не виявляв сміливості, — говорю мов безумний!, — я також можу її виявити. Вони євреї? Я теж! Вони ізраїльтяни? Я теж! Потомки Авраама? Я теж! Слуги Христові? Говорю неначе нерозумний: більш від них. Куди більше в працях, куди більше в тюрмах, під ударами надмірно, у смертельних небезпеках часто. Від юдеїв я прийняв п'ять раз по сорок (ударів) без одного; тричі киями мене бито, раз каменбвано, тричі корабель зо мною розбивався; день і ніч перебув я у безодні. У подорожах часто, у річкових небезпеках, у небезпеках від розбійників, у небезпеках від земляків, у небезпеках від поган, у небезпеках у місті, у небезпеках у пустині, у небезпеках на морі, у небезпеках від братів неправдивих; у праці та втомі, в недосипаннях часто, у голоді та спразі, часто в постах, у холоді й наготі! Крім інших випадків, моя щоденна настирлива думка — журба про всі Церкви! Хтось слабкий, а я не слабкий? Хтось спокушається, а я не розпалююся? Коли ж треба хвалитися, то я моєю неміччю буду хвалитись. Бог і Отець Господа Ісуса, — благословен вівки, — знає, що я не говорю неправди. В Дамаску правитель царя Арети стеріг місто дамащан, щоб мене схопити; та мене спущено віконцем у коші з муру, і я втік з його рук. Чи треба хвалитися? Воно й не лйчить, але я такій приступлю до видінь та до об'явлення Господа. Я знаю чоловіка в Хри-сті, що чотирнадцять років тому, — чи то було в тілі, не знаю, чи то було без тіла, не знаю, Бог знає, — був він узятий аж до третього неба. І знаю, що той чоловік — чи в тілі, чи без тіла, не знаю, Бог знає, — був узятий у рай і чув слова несказанні, яких годі людніні вимовити. Таким буду хвалитися, собою ж

Apostle Paul to the Philippians. (2:5-11)

Alleluia Verses: My strength has failed me, for the Lord has sent pains upon me.

For far from me was anyone to console me, to revive my heart.

Gospel: John 19:25-27

Communion Hymn: Is there any pain like my pain? For this reason even my heart is tormented within me. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

June 29

**The Holy, Glorious and Illustrious Apostles, Peter and Paul
3rd Sunday after Pentecost**

Sunday Tropar, tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Festive Tropar, tone 4: O leaders of the apostles* and teachers of the world,* pray to the Lord of all to grant peace to the world* and abundant mercy to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Festive Kondak, tone 2: O Lord, you have received the steadfast preachers of the Good News,* the leaders of your apostles,* into the enjoyment of your goodness and repose.* You have accepted their labours and death before any other sacrifice,* for only You know the secrets of our hearts.

Prokimen, tone 8: Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand.

Павла читання.(2:5-11)

Стихи на Аलिуя: Знемога в мені міць моя, бо дав Господь у руки мої болізню.

Віддалився від мене той, хто потішає мене, і наvertsає душу мою.

Євангелія: Від Івана 19:25-27

Причасний: Чи є боліть, як боліть моя, ради цього й серце моє стривожилось у мені. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**29 червня
Святих Славних і Всехвальних і Верховних Апостолів Петра і Павла
3-а Неділя по Зісл. Св. Духа**

Тропар воскресний, глас 2: Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества,* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,* всі сили небесні взивали.* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар празника, глас 4: Апостолів первопрестольні і вселенної учителі,* Владику всіх моліть,* щоб мир вселенній дарував* і душам нашим велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

Кондак празника, глас 2: Сильних і боговісних проповідників,* найвищих апостолів твоїх, Господи,* прийняв ти в насолоду дібр твоїх і упокій,* бо болісті їх і смерть прийняв ти радше всяких плодів,* єдиний серцевідче.

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.

that through him all men might believe.

But only to testify to the light, for he himself was not the light. The real light which gives light to every man was coming into the world.

He was in the world, and through him the world was made, yet the world did not know who he was. To his own he came, yet his own did not accept him.

Any who did accept him he empowered to become children of God. These are they who believe in his name.

Begotten not by blood, nor by carnal desire, nor by man's willing it, but by God.

The Word became flesh and made his dwelling among us, and we have seen his glory; the glory of an only Son coming from the Father, filled with enduring love.

John testified to him by proclaiming: "This is he of whom I said, The one who comes after me ranks ahead of me, for he was before me."

Of his fullness we have all had a share -- love following upon love.

For while the law was given through Moses, this enduring love came through Jesus Christ.

Instead of 'It is truly right...': The angel cried out to the One full of grace:* "O chaste Virgin, rejoice!* And again I say, rejoice!* Your Son has risen from the tomb on the third day* and raised the dead."* Let all people rejoice!* Shine, shine, O New Jerusalem,* for the glory of the Lord has risen upon you!* Exalt now and be glad, O Sion!* And you, O chaste Mother of God, take delight* in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Світло, щоб усі через нього увірували.

Не був він Світло, був лише, щоб свідчити про Світло. Справжнє Світло було те, що просвічує кожну людину. Воно прийшло у цей світ.

Було у світі, і світ постав через нього, і світ не пізнав його. Прийшло до своїх, і свої його не прийняли.

Котрі ж його прийняли, тим дало змогу дітьми Божими стати -- тим, що вірують в ім'я його.

Які не з крові, ні з тілесного бажання, ні з похоті чоловічої, але від Бога народилися.

І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми бачили його славу -- славу Єдинородного від Отця, повного благодаті та істини.

Іван свідчить про нього і проголошує, кажучи: "Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніш за мене."

З його повноти ми всі прийняли -- благодать за благодать.

Закон був даний Мойсеєм, благодать же та істина прийшла через Ісуса Христа.

Замість 'Достойно...': Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світіся, світіся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втішайся воскресінням Сина Твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

“Christ is risen ...” replaces: ‘Blessed is he who comes...’, ‘We have seen the true light...’, ‘May our mouths be filled...’, ‘Blessed be the name of the Lord...’, ‘Glory be to the Father ...’.

At the conclusion of the Liturgy, “Christ is risen...” is sung three times, with the addition of “And to us He grants life eternal, let us bow to his third day resurrection.”

During the Easter season, from Easter Sunday to the Wednesday prior to the Ascension, the 1st Antiphon and refrain for the 3rd Antiphon are from Resurrectional (Sunday) wording.

Easter Week – April 21 - 26		Світлий Тиждень – 21 –26 квітня	
<i>Service is the same as Easter Sunday every day of Easter week, except for Prokimen, Epistle, Alleluia and Gospel.</i>		<i>У всі дні Світлого тижня все, як у день Пасхи; а прокімен, апостол, алилуя і Євангелія того дня.</i>	
Monday April 21 - Bright Monday			
<p>Prokimen, tone 8: Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. <i>Verse:</i> <i>The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of his hands.</i> Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (1: 12-17, 21-26) <i>Alleluia Verses:</i> <i>The heavens shall confess your wonders, O Lord.</i> <i>God is glorified in the assembly of the saints.</i> Gospel: John 1: 18 - 28</p>		<p>Прокімен, глас 8: По всі землі залунав їх голос; на край світу, їхні слова. Стих: Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна. Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (1: 12-17, 21-26) Стихи на Алилуя: <i>Небеса прославлять чуда Твої, Господи.</i> <i>Бог прославлюваний на раді святих.</i> Євангелія: Від Йоана 1: 18 - 28</p>	
Tuesday April 22 - Bright Tuesday			
<p>Prokimen, tone 3: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God, my Savior. <i>Verse:</i> <i>Because he has regarded the humility of his handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.</i> Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (2: 14 - 21) <i>Alleluia Verses:</i> <i>Arise, O Lord, to your resting place, you and the ark of your majesty.</i> <i>The Lord swore to David a firm promise from which he will not withdraw.</i> Gospel: Luke 24: 12 - 35</p>		<p>Прокімен, глас 3: Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі Спасі моїм. Стих: <i>Бо він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.</i> Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (2: 14 - 21) Стихи на Алилуя: <i>Воскресни, Господи, в упокої Твій, Ти і кивот святині Твоєї.</i> <i>Клявся Господь Давидові істиною, і не відречеться її.</i> Євангелія: Від Луки 24: 12 - 35</p>	
Wednesday April 23 - +Great Martyr George			
<p>Prokimen, tone 4: I will make your name memorable through all generations. <i>Verse:</i> <i>Hear, O daughter, and see, and incline</i></p>		<p>Прокімен, глас 4: Пом'яну ім'я твоє у всякім роді і роді. Стих: <i>Слухай, дочко, і споглянь, і прихили</i></p>	

and persecute you, they will hand you over to the synagogues and to prisons, and they will have you led before kings and governors because of My name. It will lead to your giving testimony. Remember, you are not to prepare your defense beforehand, for I myself shall give you a wisdom in speaking that all your adversaries will be powerless to resist or refute. You will even be handed over by parents, brothers, relatives, and friends, and they will put some of you to death. You will be hated by all because of My name, but not a hair on your head will be destroyed. By your perseverance you will secure your lives."

Communion Hymn: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Saturday, June 28
Feast of the Sorrowful Mother of God

Tropar, tone 6: With the virgin disciple the Virgin Mother* stood by the cross of the Child she bore,* overcome with grief, for she could not bear to see him as he was hung on the cross.* She cried out to him:* "You who by nature can not suffer,* why do you suffer now?* I glorify your ineffable goodness.* It surpasses all comprehension."

Glory be to the Father, Son and Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 4: As your Virgin Mother beheld your crucifixion* and voluntary passion, Lord Jesus, she cried out:* "Woe is me, my dear child!* How is it that you endure wounding,* you who heal human frailties* and mercifully deliver all from corruption.

Prokimen, tone 4: She wept bitterly at night with tears upon her cheeks.

Verse: *And all who loved her, there was no one to console her.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy

людей, що накладуть на вас руки й переслідувати будуть, і волочитимуть вас по синагогах та по тюрмах, водитимуть перед царів і правителів задля імені Мого. І це дасть вам нагоду свічити про Мене. Візьміть собі до серця, що вам не треба готуватися наперед, що маєте відповідати. Я бо дам вам слово й мудрість, якій ніхто з ваших противників не зможе протиставитись і перечити. Вас видадуть батьки, брати, рідні й друзі, і декому з вас смерть заподіють. Вас будуть ненавидіти всі за Моє ім'я. Але й волос з голови у вас не пропаде. Вашою терпеливістю спасете душі ваші.

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Субота, 28 червня
Сострадання Пресвятої Богородиці

Тропар, глас 6: З учеником дівственником* Мати Діва стояла перед хрестом того, що з неї родився,* і, не мігши глядіти на нього, як його підносили на хрест,* кликала, зворушена риданнями,* "Як страдаєш ти, що еством безстрашний, славлю твою,* Сину мій, несказанну добрість,* що всякий ум перевищує."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Видячи, як тебе на хрест пригвожджують, Ісусе,* як ти добровільно страсти приймаєш Владико,* Діва і Мати твоя кликала:* "Горе мені, дитя солодке!* Як несправедливо рани терпиш зцілителю немочі,* що від зотління избавив усіх милосердям твоїм."

Прокімен, глас 4: Плачучи, плакала в ночі, і сльози її на обличчя її.

Стих: *І немає, хто хотів би, між усіма, що люблять її.*

Апостол: До Филип'ян послання св. Апостола

Amen!

Kondak, tone 2: Appearing as radiant lights, O godly martyrs,* you illumine all creation with the brightness of your miracles,* healing infirmities, always dispelling deep darkness* and praying unceasingly to Christ our God for all of us.

Prokimen, tone 4: To the saints who are in His land, the Lord has made wonderful all his desires in them.

Verse: *I foresaw the Lord always in my sight, for He is at my right hand that I may not be shaken.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (6:10-17)

Brothers and Sisters! Draw your strength from the Lord and from his mighty power. Put on the armour of God so that you may be able to stand firm against the tactics of the devil. For our struggle is not with flesh and blood but with the principalities, with the powers, with the world rulers of this present darkness, with the evil spirits in the heavens. Therefore, put on the amour of God, that you may resist on the evil day and having done everything, to hold your ground. So stand fast with your loins girded in truth, clothed with righteousness as a breastplate, and your feet shod in readiness for the gospel of peace. In all circumstances, hold faith as a shield, to quench all the flaming arrows of the evil one. And take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Alleluia Verses: *The just cried out and the Lord heard them, and delivered them out of all their afflictions.*

The afflictions of the just are many, and out of them all will the Lord deliver them..

Gospel: Luke 21:12-19

The Lord said to His disciples: "Men will seize

Кондак, глас 2: Промінними ставши світильниками* ви, божественні мученики, все створіння осяюєте світлом чудес,* зціляєте недуги, завжди розвіваєте глибоку темряву,* і безупинно молитесь Христу Богові за всіх нас.

Прокімен, глас 4: Святим, що на землі Його, проявив Господь усі бажання Свої в них.

Стих Господь передо мною завжди: тому що Він у мене по правиці, не захитаюся.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання. (6:10-17)

Браття і Сестри! Кріпіться в Господі та в могутності Його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощами диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла й крові, а проти властей, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Ось чому ви мусите надягнути повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте отже, підперезавши правдою бедра ваші, вдягнувшись у броню справедливості і взувши ноги в готовість, щоб проповідувати Євангелію миру. А над усе візьміть щит віри, яким здолаєте згасити всі розпечені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння і меч духовний, тобто слово Боже.

Стихи на Аلیلія: *Візвали праведні Господь вислухав їх, і від усіх скорбот їхніх урятував їх.*

Багато скорбот у праведних. Але з усіх них Господь їх рятує.

Євангелія: Від Луки 21:12-19

Сказав Господь своїм учням: Стережіться

your ear.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (2: 22 - 36)

Alleluia Verses: *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God, my Savior. Because he has regarded the humility of his handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.*

Gospel: John 1: 35 - 51

Thursday April 24 - Martyr Sabbas

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

Verse: *Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.*

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (2: 38 - 43)

Alleluia Verses: *Bend your bow, prosper and reign for the sake of truth, meekness and justice.*

You love justice and hate wickedness.

Gospel: John 3: 1 - 15

Friday April 25 - +Apostle Mark

Prokimen, tone 8: Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Verse: *The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of his hands.*

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (3: 1 - 8)

Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

God is glorified in the assembly of the saints.

Gospel: John 2: 12 - 22

Saturday April 26 - - Martyr Basil

Prokimen, tone 3: The Lord is my light and my salvation; whom should I fear?

Verse: *The Lord is my life's refuge; of whom should I be afraid?*

Epistle: A reading from the Acts of the

вуха твоє.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (2: 22 - 36)

Стихи на Аلیلія: *Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі Спасі моїм. Бо він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині ублажатимуть мене всі роди.*

Євангелія: Від Йоана 1: 35 - 51

Прокімен, глас 3 : Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Стих: *Всі народи, заплещть руками, кликніть до Бога голосом радості.*

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (2: 38 - 43)

Стихи на Аلیلія: *Натягни лук, і успівай, і царюй, істини ради і лагідности і справедливості.*

Возлюбив Ти правду і возненавидів беззаконня.

Євангелія: Від Йоана 3: 1 - 15

Прокімен, глас 8: По всі землі залунав їх голос; на край світу, їхні слова.

Стих: *Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна.*

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (3: 1 - 8)

Стихи на Аلیلія: *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Йоана 2: 12 - 22

Прокімен, глас 3: Господь просвічення моє і спаситель мій, кого убоюся?

Стих: *Господь захисник життя мого, кого устрашуся?*

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання.

Apostles. (3: 11 - 16)

Alleluia Verses: *The Lord is king, in splendor robed; robed is the Lord and girt about with strength.*

He has made the world firm, not to be moved.

Gospel: John 3: 22 - 33

Sunday, April 27
Sunday of St. Thomas

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Tropar, tone 7: Though the tomb had been sealed,* from the tomb You arose, O Life and Christ our God.* Though the door had been locked,* You appeared among the disciples, O Resurrection of all;* and thus You restored an upright spirit for us* according to your great mercy.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 8: Thomas placed his restless hand* into your life-giving side, O Christ our God;* and since You entered, although the doors were locked,* he cried out to You with the other apostles:* "You are my Lord and my God!"

Prokimen, tone 3: Great is our Lord and mighty in power; to his wisdom there is no limit.

Verse: *Praise the Lord, for he is good; sing praise to our God, for he is gracious.*

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (5: 12 - 20)

In those days through the hands of the apostles, many signs and wonders occurred among the people. By mutual agreement they used to meet in Solomon's Portico. No one else dared to join them, despite the fact that the people held them in great esteem. Nevertheless more and more believers, men

6

(3: 11 - 16)

Стихи на Аलिуя: *Господь воцарився, в красу зодягнувся, зодягнувся Господь в силу і перепоясався.*

Він бо утвердив вселенну, вона не порушиться.

Євангелія: Від Йоана 3: 22 - 33

Неділя, 27 квітня
Томина Неділя

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

Тропар, глас 7: Хоч запечатаний був гріб,* як життя із гробу возсіяв Ти, Христе Боже,* і хоч замкнені були двері,* ученикам ти представ, як воскресення всіх,* дух правий через них обновлюючи нам,* по великій Твоїй милості.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8: Допитливою дисницею* життєдайні Твої ребра Тома провірив, Христе Боже,* бо хоч замкнені були двері, як Ти увійшов,* він із іншими апостолами кликав до Тебе:* "Господь мій і Бог мій!"

Прокімен, глас 3: Великий Господь наш і велика сила його, і розумові його немає міри.

Стих: *Хваліте Господь, бо добрий! Співайте Богу нашому, бо милий!*

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (5: 12 - 20)

Тими днями руками апостолів робилося багато знаків і чудес у народі. Всі вони перебували однодушно у притворі Соломона, і ніхто сторонній не насмілювався до них пристати; однак народ хвалив їх вельми. Віруючих дедалі більше й більше приставало до Господа, сила жінок і

55

remember and turn to the Lord.

All the families of the nations shall fall down before him.

Gospel: John 3: 13 - 17

The Lord said, No one has gone to heaven except the One who came down from there -- the Son of Man who is in heaven. Just as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of Man be lifted up, that all who believe may have eternal life in him. Yes, God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him may not die but may have eternal life. God did not send the Son into the world to condemn the world, but that the world might be saved through him."

Instead of 'It is truly right...': My soul, extol the most dear Jesus,* our Loving Lord.* With one accord let us the faithful extol the Word of God,* ineffably become man for us from the Holy Virgin.* In his ineffable wisdom he came from God* to restore Adam who was mortally felled by the serpent's sting.

Communion Hymn: All the ends of the earth saw the salvation of our God. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Since it is the Jubilee Year and the Bishop Velychkovsky Mary's Shrine is a designated site the following service is taken at the Shrine.

Friday, June 27
Blessed Nicholas Charnetsky & Companions

Tropar, tone 4: Nicholas Charnetsky and Companions, O Lord,* by their suffering acquired crowns of incorruptibility from You, O God.* For possessing Your power they overcame the torturers* and shattered the feeble insolence of demons.* By their supplications, save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever.

навернуться до Господа всі кінці землі.

І поклоняться перед ним усі батьківщини народів.

Євангелія: Від Йоана 3: 13 - 17

Сказав Господь: "Ніхто не зійшов на небо, крім того, хто зійшов з неба: Син Чоловічий, що на небі. І як Мойсей підняв змія в пустині, так Син Чоловічий має бути піднесений, щоб кожен, хто вірує у нього, мав життя вічне. Бо так Бог полюбив світ, що дав Сина свого єдинородного, щоб кожен, хто вірує в нього, не загинув, але мав життя вічне. Бо Бог не послав у світ Сина, щоб світ засудити, але щоб ним спасти світ."

Замість 'Достойно': Величай, душе моя, найсолодшого Ісуса,* Чоловіколюбця.* Від Бога, Слова,* що несказанною мудрістю прийшов обновити Адама,* їддю у тлінь впалого тяжко,* що від Святої Діви несказанно ради нас воплотився,* вірні однодумно піснями* величаємо.

Причасний: Виділи всі кінці землі спасення Бога нашого. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

П'ятниця, 27 червня
Блажених Мучеників Миколая Чарнецького і Співмучеників

Тропар, глас 4: Мученики Твої, Господи, Миколай Чарнецький і Співмученики,* у стражданнях прийняли вінці від Тебе, Бога нашого; * маючи бо Твою силу, вони перемогли мучителів* і подолали нікчемне зухвальство демонів,* їхніми молитвами спаси душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Tropar: Have mercy on us, O Lord.....

Glory be to the Father, Son and Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 8: To you, Lord, my Commander and Champion,* I your servant, ascribe my victories.* Delivered from eternal death* I address my thanks to you.* Since you have ineffable mercy,* free me from all kinds of danger as I cry out:* "Jesus, son of God, have mercy on me."

Prokimen, tone 4: I will proclaim your name to my brethren; in the midst of the assembly I will sing your praises.

Verse: *I will fulfill my vows before those who fear him.*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (2: 11 - 18)

Brothers and Sisters! He who consecrates and those who are consecrated have one and the same Father. Therefore he is not ashamed to call them brothers, saying, "I will announce your name to my brothers, I will sing your praise in the midst of the assembly"; and, "I will put my trust in him"; and again, "Here am I, and the children God has given me?" Now since the children are men of blood and flesh, Jesus likewise had a full share in ours, that by his death he might rob the devil, the prince of death, of his power, and free those who through fear of death had been slaves their whole life long. Surely he did not come to help angels, but rather the children of Abraham; therefore he had to become like his brothers in every way, that he might be a merciful and faithful high priest before God on their behalf. to expiate the sins of the people. Since he was himself tested through what he suffered, he is able to help those who are tempted.

Alleluia Verses: *All the ends of the earth shall*

Тропар: Помилуй нас, Господи,.. .

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8: Непереможний Владарю і Господи,* ада Побіднику,* я врятований від вічної смерти,* похвалу виписую Тобі, творіння і раб Твій,* але Ти, що маєш милосердя несказанне,* від усяких бід визволи мене, що взиває:* Ісусе, Сину Божий, помилуй мене.

Прокімен, глас 4: Повім ім'я твоє братії моїй, посеред церкви оспівуватиму тебе.

Стих: *Молитви мої воздам перед тими, що бояться його.*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (2: 11 - 18)

Браття і Сестри! Той що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: "Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади." І ще: "Буду надіятись на нього." Та й: "Ось я і діти, що Бог мені дав." А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно брав участь у тому, щоб смертю знищити того, хто мав владу смерті, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерті все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиєреєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

Стихи на Алилуя: Схаменуться і

and women in great numbers, were continually added to the Lord. The people carried the sick into the streets and laid them on cots and mattresses, so that when Peter passed by at least his shadow might fall on one or another of them. Crowds from the towns around Jerusalem would gather, too, bringing their sick and those who were troubled by unclean spirits, all of whom were cured. The high priest and all his supporters (that is, the party of the Sadducees), filled with jealousy, arrested the apostles and threw them into the public jail. During the night, however, an angel of the Lord opened the gates of the jail, led them forth and said, "Go out now and take your place in the temple precincts and preach to the people all about this new life."

Alleluia Verses: *Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Savior. For God is the great Lord and the great king over all the earth.*

Gospel: John 20: 19 - 31

On the evening of the first day of the week, even though the disciples had locked the doors of the place where they were for fear of the Jews, Jesus came and stood before them. "Peace be with you," he said. "When he had said this, he showed them his hands and his side. At the sight of the Lord the disciples rejoiced. "Peace be with you," he said again. "As the Father has sent me, so I send you." Then he breathed on them and said: "Receive the Holy Spirit. If you forgive men's sins, they are forgiven them; if you hold them bound, they are held bound." It happened that one of the Twelve, Thomas (the name means "Twin"), was absent when Jesus came. The other disciples kept telling him; "We have seen the Lord!" His answer was, "I will never believe it without probing the nail prints in his hands, without putting my finger in the nail marks and my hand into his side." A week later, the disciples were once more in the room, and this

чоловіків; так, що й на вулиці виносили недужих і клали на постелях і на ліжках, щоб, як ітиме Петро, бодай тінь його на когонебудь з них упала. Сила людей збиралась навіть з довколишніх міст Єрусалиму, несучи хворих та тих, що мучили нечисті духи, і вони всі видужували. Устав тоді первосвященик, і всі ті, що були з ним, (то була секта садукеев,) і повні заздрощів, наклали руки на апостолів і викинули їх до громадської в'язниці. Але вночі ангел Господень, відчинив двері в'язниці й, вивівши їх, мовив: "ідіть і, ставши в храмі, говоріть до народу всі слова життя його."

Стихи на Алилуя: *Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.*

Бо Бог великий Господь і цар великий по всій землі.

Євангелія: Від Йоана 20: 19 - 31

Коли настав вечір того самого дня, першого в тижні, а двері були замкнені там, де були учні, зі страху перед юдеями, прийшов Ісус, став посередині і каже їм: "Мир вам!" Сказавши це, показав їм руки й бік. І зраділи учні, побачивши Господа. І знову Ісус їм каже: "Мир вам! Як мене послав Отець, так я посилаю вас." Сказавши це, дихнув на них і каже: "Прийміть Духа Святого. Кому відпустите гріхи, відпустяться їм; кому ж затримаєте, затримаються. Тома ж, один з дванадцятьох, на прізвище Близнюк, не був з ними, коли прийшов Ісус. Інші учні йому сказали: "Ми бачили Господа." Він відповів: "Як не побачу на його руках ран від цвяхів і не вкладу мого пальця у місце, де були цвяхи, і коли руки моєї не вкладу в його бік, не повірю!" По вісьмох днях учні його знову були в домі, і Тома був з ними. Увіходить Ісус, а двері були замкнені, і стає

time Thomas was with them. Despite the locked doors, Jesus came and stood before them. "Peace be with you," he said; then to Thomas: "Take your finger and examine my hands. Put your hand into my side. Do not persist in your unbelief, but believe!" Thomas said in response, "My Lord and my God!" Jesus then said to him: "You became a believer because you saw me. Blest are they who have not seen and have believed." Jesus performed many other signs as well -- signs not recorded here -- in the presence of his disciples. But these have been recorded to help you believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, so that through this faith you may have life in his name.

Instead of 'It is truly right....': The angel cried out to the One full of grace:* "O chaste Virgin, rejoice!* And again I say, rejoice!* Your Son has risen from the tomb on the third day* and raised the dead."* Let all people rejoice!* Shine, shine, O New Jerusalem,* for the glory of the Lord has risen upon you!* Exalt now and be glad, O Zion!* And you, O chaste Mother of God, take delight* in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Glorify the Lord O Jerusalem; praise your God, O Zion! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Christ is risen ..." replaces: 'Blessed is he who comes...', 'We have seen the true light...', 'May our mouths be filled...', 'Blessed be the name of the Lord...', 'Glory be to the Father ...'.

At the conclusion of the Liturgy, "Christ is risen..." is sung three times, with the addition of "And to us He grants life eternal, let us bow to his third day resurrection."

Monday April 28 - Apostle Jason Acts 3:19-26 ~ John 2:1-11

Tuesday April 29 - 9 Martyr of Cyzice Acts 4:1-10 ~ John 3:16-21

Wednesday April 30 **Четвер 30 квітня**
Apostle James **Апостол Яків**

Tropar, tone 3: Holy Apostle James,* intercede with the merciful God* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever.

посередині, і каже: "Мир вам!" Потім каже до Томи: "Вклади твій палець сюди, і глянь на мої руки. І простягни твою руку, і вклади її у мій бік. І не будь невіруючий, але віруючий!" Тома відповів і сказав до нього: "Господь мій і Бог мій!" Каже йому Ісус: "Тому що ти бачив мене, віруєш. Щасливі ті, які не бачили, і увірували!" Багато ще і інших чудес учинив Ісус на очах своїх учнів, що їх не записано в цій книзі. А ці записано, щоб ви увірували, що Ісус є Христос, Син Божий, та, увірувавши, щоб мали життя в його ім'я.

Замість 'Достойно...': Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втшайся воскресінням Сина Твого.

Причасний: Похвали, Єрусалиме, Господа, хвали Бога твого, Сіоне. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Тропар, глас 3: Апостоле святий Якове,* моли милостивого Бога,* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

extol you as Theotokos.

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Wednesday June 25 - Ven.Martyr Febronia Romans 8:2-13 ~ Matthew 10:16-22

Thursday June 26 - St. Bessarion Romans 8:22-27 ~ Matthew 10:23-31

Friday, June 27 **П'ятниця, 27 червня**
Feast of Christ, Lover of Mankind **Празник Христа Чоловіколюбця**

First Antiphon: How delightful is your dwelling place, Lord of hosts; my soul yearns and pines for the courts of the Lord.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

My heart and my flesh rejoiced in the living God.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

The sparrow found itself a home and the swallow its nest wherein to lay its young.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Third Antiphon: My heart bursts forth with a noble theme; I tell my works to the king.

Tropar, tone 6: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us.* We sinners bring this appeal to You, O Master,* for we have no defense.* Have mercy on us.

You are more radiant in beauty than the sons of men; grace flowed from your lips.

Tropar: Have mercy on us, O Lord.....

In your splendor and your beauty bend your bow, prosper and reign for the sake of truth, meekness and beauty.

Tropar: Have mercy on us, O Lord.....

At the Little Entrance: Sing praise to the Lord, for he is good, for his mercy is forever.

Богородицю величаємо.

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Перший Антифон: Як возлюбленні оселі Твої, Господи сил, прагне, ба й пропадає душа моя до дворів Господніх.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Серце моє і тіло моє возрадувалися Богом живим.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Бо птиця знайшла собі храмину, і горлиця собі гніздо, де покладе пташат своїх.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Третій антифон: Видало серце моє слово добре, говорю я про діла мої цареві.

Тропар, глас 6: Помилуй нас, Господи, помилуй нас:* бо ніякого одвіту не знаючи,* оцю Тобі молитву, як Владиці, ми грішні приносимо:* Помилуй нас.

Гарний красою понад синів людських, вилилася врода на губах Твоїх.

Тропар: Помилуй нас, Господи,. . .

Красою твоєю і добротою твоєю: і натягни лук, і успівай і царюй, істини ради і лагідности і справедливости.

Тропар: Помилуй нас, Господи,. . .

На малім вході: Ісповідуйтеся Господеві, бо добрий, бо по вік милість його.

Tuesday June 24
Nativity of John the Baptist

Вівторок 24 червня
Різдво Івана Хрестителя

Tropar, tone 4: O Prophet and forerunner of the coming of Christ,* in spite of our honour and devotion, we are unable to give you worthy praise.* Through your glorious and noble birth your mother's childlessness was ended,* and your father's tongue was freed,* and the incarnation of Son of God was proclaimed to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 3: Today, she who was barren gives birth to the forerunner of Christ,* the fulfillment of all prophecy.* In the Jordan, John laid his hand upon Him whom the prophets foretold,* showing himself to be the Prophet, the Herald and Forerunner of the Word of God.

Prokimen, tone 7: The just man is glad in the Lord and shall hope in him..

Verse: Hear, O God, my voice, when I make my petition to You.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans. (13: 11 - 14: 4)

Alleluia Verses: Blessed be the Lord God of Israel because he has visited and ransomed his people.

And you, O child, shall be called prophet of the Most High.

Gospel: Luke 1: 1 - 25; 57-68; 76, 80

Instead of "It is truly right...": O my soul glorify the birth of John,* the forerunner and baptizer of Christ.* O all-pure Virgin, the ineffable mystery of the Word of God* is clearly fulfilled in you.* In his compassion, God has become flesh through you.* Therefore, we

Тропар, глас 4: Пророче і предтече пришествия Христового,* достойно звеличати тебе не в силі ми, що любов'ю тебе почитаємо,* бо неплідність матері і отча безгласність розрішилися* славним і чесним твоїм різдвом;* і воплощення Сина Божого* світові проповідується.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 3: Перше неплідна, днесь Христового Предтечу родить,* і він є сповненням усякого пророцтва,* бо кого пророки проповідували, на того він у Йордані руку поклав;* явився Божого Слова пророк, проповідник, разом і предтеча.

Прокімен, глас 7: Возвеселиться праведник у Господі, і уповає на нього.

Стих: Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе.

Апостол: До Римлян послання святого апостола Павла читання. (13: 11 - 14: 4)

Стихи на Аلیلія: *Благословен Господь Бог Ізраїлів, що поситив і сотворив ізбавління людям своїм.*

І ти, дитя, пророк Вишнього наречешся.

Євангелія: Від Луки, 1: 1 - 25; 57-68; 76, 80

Замість 'Достойно...': Величай, душе моя,* чесне різдво Христового хрестителя і предтечі, Йоана.* Сокровенне, Боже, несказанне таїнство* в тобі явним стається, Діво Пречистая,* Бог бо з тебе воплотився з-за милосердя.* Тому тебе як

Amen!

Kondak, tone 2: O glorious James, when you heard the divine Word calling you,* you put aside your love for your father* and hurried to Christ with your brother, John.* Therefore, both of you were made worthy* to see the divine Transfiguration of the Lord.

Prokimen, tone 7: The just man is glad in the Lord and takes refuge in him.

Verse: Hear, O God, my voice in my lament.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (12: 1 - 11)

Alleluia Verses: *The just man shall flourish like the palm tree, like the cedar of Lebanon shall he grow.*

They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God.

Gospel: Luke 5: 1 - 11

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Thursday May 1 - Prophet Jeremiah

Acts 4:23-31 ~ John 5:24-30

Friday May 2 - Confessor Basil

Acts 5:1-11 ~ John 5:30-6:2

Saturday May 3
Venerable Theodosius

Субота 3 травня
Преподобний Теодосій

Tropar, tone 8 Loving the monastic life from your youth,* you climbed the summit of virtue.* Achieving your goal, you took up life in a cave.* Perfecting your life by fasting, you became like an angel.* You have enlightened all the Slav lands like a star. O father Theodosius,* intercede with Christ our God to save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 3: We venerate the star of all the Slav lands today,* rising in the East and traveling to the West.* The blessed Theodosius radiated

Кондак, глас 2: Божественний голос, що кликав тебе, почувши,* любов отця відхилив ти* і прийшов єси до Христа, Якове славний, з Йоаном, рідним твоїм,* і з ним удостоївся ти бачити* Господнє божественне Преображення.

Прокімен, глас 7: Возвеселиться праведник у Господі, і уповає на нього.

Стих: Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе.

Апостол: Діянь Святих Апостолів читання. (12: 1 - 11)

Стихи на Аلیلія: *Праведник як фінік розцвіте, і як кедр Ливані виросте.*

Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвітуть.

Євангелія: Від Луки, 5: 1 - 11

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 3: Звізду руську, блаженного Теодосія, днесь вшануймо,* що від сходу возсіяла і на захід прийшла,* бо всю цю країну

miracles and holiness* by his goodness and monastic piety.

Prokimen, tone 7: Precious in the eyes of Lord is the death of his faithful ones.

Verse: *How shall I return to the Lord all the good he has done for me?*

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (13: 7 - 16)

Alleluia Verses: *Your priests will be clothed with justice; your faithful will shout for joy.*

Yes, the Lord has chosen Zion, desired it for a dwelling.

Gospel: Matthew 11: 27- 30

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

чудесами і чеснотами,* а всіх нас діянням і благодаттю монашого уставу збагатили.

Прокімен, глас 7: Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Стих: *Чим я віддячу Господеві за всі Його добродійства для мене?*

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (13:7-16)

Стихи на Аलिлюя: *Священики твої зодягнуться в праведність, і преподобні твої возрадуються.*

Бо вибрав Господь Сіона, захотів його на житло для себе.

Євангелія: Від Матея, 11: 27 - 30

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилюя! Алилюя!

Sunday, May 4
Sunday of the Myrrh-Bearing Women

Неділя, 4 травня
Неділя Мироносиць

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Sunday Tropar, tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Tropar, Myrrh-Bearing Women, tone 2: The noble Joseph took down your most pure body from the Cross.* He wrapped it in a clean shroud,* and with fragrant spices laid it in burial in a new tomb.* But You arose in three days, O Lord,* bestowing great mercy upon the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak Myrrh-Bearing Women, tone 2: By your Resurrection, O Christ our God,*

Христос воскрес із мертвих. смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

Тропар воскресний, глас 2: Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне.* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив.* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар Мироносиць, глас 2: Благообразний Йосиф, з древа знявши пречистеє Тіло Твоє.* Плащаницею чистою обвив* і ароматами, в гробі новім, покривши, положив;* та по трьох днях воскрес єси, Господи,* даруючи світові велику милість.
Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Мироносиць, глас 2: Радуватися мироносицям повелів Ти,*

reference to it; sinners bound by the law will be judged in accordance with it. For it is not those who hear the law who are just in the sight of God; it is those who keep it who will be declared just. When Gentiles who do not have the law keep it as by instinct, these men although without the law serve as a law for themselves. They show that the demands of the law are written in their hearts. Their conscience bears witness together with that law, and their thoughts will accuse or defend them on the day when, in accordance with the gospel I preach, God will pass judgment on the secrets of men through Christ Jesus.

Alleluia Verses: *God gives me vindication, and has subdued peoples under me.*

Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity for ever.

Gospel: Matthew 4:18-23

At that time as Jesus was walking along the Sea of Galilee he watched two brothers, Simon now known as Peter, and his brother Andrew, casting a net into the sea. They were fishermen. He said to them, "Come after me and I will make you fishers of men." They immediately abandoned their nets and became his followers. He walked along farther and caught sight of two other brothers, James and John, the sons of *Zebedee. They too were in their boat, getting their nets in order with their father, Zebedee. He called them, and immediately they abandoned their boat and father to follow him. Jesus toured all of Galilee. He taught in their synagogues, proclaimed the good news of the kingdom, and cured the people of every disease and illness.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday June 23 - Confessor Michael

будуть суджені законом. Бо не слухачі закону справедливі перед Богом, а виконавці закону оправдаються. Бо коли погани, що не мають закону, з природи виконують те, що законне, вони, не мавши закону, самі собі закон; вони виявляють діло закону, написане в їхніх серцях, як свідчить їм їхнє сумління і думки, то засуджуючи їх, то оправдуючи, — в день, коли Бог, згідно з моєю Євангелією, судитиме тайні вчинки людей через Ісуса Христа.

Стихи на Аलिлюя: *Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені.*

Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своему Давидові і родові його повіки.

Євангелія: Від Матея 4:18-23

У той час Ісус, ідучи попри Галилейське море, побачив двох братів: Сймона, що звався Петро, і Андрія, його брата, що закидали сіті у море, бо були рибалки. І мовив до них: „Ідіть за мною, я вас зроблю рибалками людей.“ І ті негайно кинули сіті й пішли за ним. Пройшовши звідтіля далі, побачив інших двох братів: Якова, сина Заведя, та Йоана, його брата, що в човні з їх батьком Заведеем лагодили свої сіті, і їх покликав. Вони зараз же, кинувши човен і свого батька, пішли слідом за ним. І ходив Ісус по всій Галилеї, навчаючи по їхніх синагогах, звіщаючи Добру Новину про Царство й вигоюючи всяку хворобу й всяку недугу в народі.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилюя! Алилюя! Алилюя!

Romans 7:1-13 ~ Matthew 9:36-10:8

Sunday Tropar, tone 1: Though the stone was sealed by the Jews* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life.* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

Tropar of the Saints, tone 4: O Princes and bishops glorified in Christ,* you monastics and martyrs,* and you staunch confessors from every age of Christian Ukraine,* pray to Christ our God, that he gaze with a merciful eye on our nation* and grant it the grace to endure in faith,* and that the souls of its devout faithful, who honor your sacred memory,* may be saved.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Saints, tone 4: You shine with bright lights,* O divinely inspired righteous ones of our church,* and by your encouraging example* you serve the communities of the faithful throughout the Christian world.* Therefore, in humility we bow our heads before you,* as we thank the great and all gracious God,* who made you our mediators in heaven* and the intercessors for our souls.

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Romans. (2: 10-16)

Brothers and Sisters! There will be glory, honor, and peace for everyone who has done good, likewise the Jew first, then the Greek. With God there is no favoritism. Sinners who do not have the law will perish without

Тропар воскресний, глас 1: Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче.* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

Тропар святх, глас 4: Христославні князі і святителі, преподобні й мученики* та незламні ісповідники всіх часів християнської України!* Моліть Христа Бога, щоб він споглянув ласкавим оком на наш народ* і дав йому ласку витримати у вірі* та щоб спаслися душі богомольних вірних,* що вшановують священну вашу пам'ять.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак святих, глас 4: Ясними світилами ви сяєте, Богом натхнені праведники нашої церкви* і прикладом заохотливим служите громадам вірних по всьому християнському світі.* Тому-то в покорі схиляємо перед вами наші голови,* дякуючи великому і вселаскавому Богові,* що вчинив вас нашими заступниками у небі* та молільниками за душі наші.

Прокімен, глас 1: Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

Стих. Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.

Апостол: До Римлян послання святого апостола Павла читання. (2:10-16)

Браття і сестри! Слава і честь, і мир усякому, хто чинить добро: юдеєві перше, а потім грекові, бо Бог не вважає на особу. Бо ті, що згрішили поза законом, поза законом і згинуть; а ті, що згрішили під законом,

You told the women bringing ointment to rejoice;* and You stilled the weeping of Eve, the first mother.* You instructed the women to announce to your apostles:* "The Savior has risen from the tomb."

Prokimen, tone 6: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Verse To you, O Lord, I call; O my Rock, be not deaf to me.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (6: 1 - 7)

In those days, as the number of disciples grew, the ones who spoke Greek complained that their widows were being neglected in the daily distribution of food, as compared with the widows of those who spoke Hebrew. The Twelve assembled the community of the disciples and said, "It is not right for us to neglect the word of God in order to wait on tables. Look around among your own number, brothers, for seven men acknowledged to be deeply spiritual and prudent, and we shall appoint them to this task. This will permit us to concentrate on prayer and the ministry of the word." The proposal was unanimously accepted by the community. Following this they selected Stephen, a man filled with faith and the Holy Spirit; Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus of Antioch, who had been a convert to Judaism. They presented these men to the apostles, who first prayed over them and then imposed hands on them. The word of God continued to spread, while at the same time the number of the disciples in Jerusalem enormously increased. There were many priests among those who embraced the faith.

Alleluia Verses: You have favored, O Lord, your land; you have restored the well-being of Jacob.

Kindness and truth shall meet; justice and peace shall kiss.

плач праматері Єви втихомирив Ти воскресенням Твоїм, Христе Боже,* апостолам же твоїм проповідувати повелів Ти:* "Спас воскрес із гробу."

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Стих До тебе, Господи, взиваю; моя скеле, не відвертайсь мовчки від мене.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (6: 1 - 7)

Тими днями, коли учнів ставало дедалі більше, зчинилось нарікання гелленістів на євреїв, що вдів їхніх занедбано в щоденній службі. Тоді дванадцяттеро прикликали громаду учнів і сказали: "Не личить нам лишити слово Боже і при столах служити. Нагледіть собі, отже, з-поміж вас, брати, сімох мужів доброї слави, повних Духа та мудрости, і ми їх поставимо для цієї служби: самі ж ми будемо пильно перебувати у молитві і служінні слова." Вподобалось це слово всій громаді й вибрали Стефана, мужа, повного віри і Святого Духа, Филипа, Прохора, Ніканора, Тимона, Пармена та Миколая, прозеліта з Антіохії, і поставили їх перед апостолами і, помолившись, поклали на них руки. І росло слово Боже та множилось число учнів у Єрусалимі вельми, і велика сила священників були слухняні вірі.

Стихи на Алілуя: Благоволів Ти, Господи, землю Твою. Ти повернув полон Яковів. Милість і істина зустрілися, правда і мир обцілувалися.

Gospel: Mark 15: 43 - 16: 8

At that time Joseph from Arimathea arrived--a distinguished member of the Sanhedrin. He was another who looked forward to the reign of God. He was bold enough to seek an audience with Pilate and urgently requested the body of Jesus. Pilate was surprised that Jesus should have died so soon. He summoned the centurion and inquired whether Jesus was already dead. Pilate released the corpse to Joseph. Then, having bought a linen shroud, Joseph took him down, wrapped him in the linen, and laid him in a tomb which had been cut out of rock. Finally he rolled a stone across the entrance of the tomb. Meanwhile, Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus observed where he had been laid. When the sabbath was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought perfumed oils with which they intended to go and anoint Jesus. Very early, just after sunrise, on the first day of the week they came to the tomb. They were saying to one another, "Who will roll back the stone for us from the entrance to the tomb?" When they looked, they found that the stone had been rolled back (It was a huge one.) On entering the tomb they saw a young man sitting at the right, dressed in a white robe. This frightened them thoroughly, but he reassured them: "You need not be amazed! You are looking for Jesus of Nazareth, the one who was crucified. He has been raised up; he is not here. See the place where they laid him. Go now and tell his disciples and Peter, 'He is going ahead of you to Galilee, where you will see him just as he told you.'" They made their way out and fled from the tomb bewildered and trembling: and because of their great fear, they said nothing to anyone.

Instead of 'It is truly right....': The angel cried out to the One full of grace:* "O chaste Virgin, rejoice!* And again I say, rejoice!* Your Son has risen from the tomb on the third day* and

Євангелія: Від Марка 15: 43 - 16: 8

В той час Йосиф з Ариматеї, поважний радник, що й сам очікував Царства Божого, прибув і, сміливо ввійшовши до Пилата, попросив тіло Ісуса. Пилат здивувався, що вже вмер; і, прикликавши сотника, спитав його, чи вже помер. Довідавшись від сотника, що так, він видав Йосифові тіло; тоді Йосиф, купивши полотно, зняв його, обгорнув полотном і поклав у гробі, що був висічений у скелі. Потім прикотив камінь до входу гробу; Марія ж Магдалина й Марія, мати Йосифа, дивились, де його поклали. Якже минула субота, Марія Магдалина, Марія, мати Якова, та Саломія купили пахощів, щоб піти та намастити Ісуса. Рановранці, першого дня тижня, прийшли вони до гробу, як сходило сонце, і говорили між собою: "Хто нам відкотить камінь від входу до гробу?" Але, глянувши, побачили, що камінь був відвалений, був бо дуже великий. Увійшовши до гробу, побачили юнака, що сидів праворуч, одягнений у білу одягу, і злякались. Він до них промовив: "Не бійтеся! Ви шукаєте Ісуса Назарянина, розп'ятого. Він воскрес, його нема тут. Ось місце, де його були поклали. Та ви ідіть, скажіть його учням та Петрові, що він випередить вас у Галилеї: там його побачите, як він сказав вам." І вони, вийшовши, побігли геть від гробу, бо страх і трепет огорнув їх, і нікому нічого не казали, бо боялися.

Замість 'Достойно...': Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди,

ourselves, we would not be falling under judgment in this way; but since it is the Lord who judges us, he chastens us to keep us from being condemned with the rest of the world.

Alleluia Verses: *The eyes of all look hopefully to you, and you give them their food in due season.*

You open your hand and satisfy the desire of every living thing.

Gospel: John 6: 48 - 54

The Lord said: "I am the bread of life. Your ancestors ate manna in the desert, but they died. This is the bread that comes down from heaven for a man to eat and never die. I myself am the living bread come down from heaven. If anyone eats this bread he shall live forever; the bread I will give is my flesh, for the life of the world." At this the Jews quarreled among themselves, saying, "How can he give us his flesh to eat?" Thereupon Jesus said to them: "Let me solemnly assure you, if you do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. He who feeds on my flesh and drinks my blood has life eternal, and I will raise him on the last day."

Instead of 'It is truly right': My soul, extol the Lord,* who gave his flesh as mystical food.* My soul, extol Christ our God,* who gave his flesh for man's salvation.* You are all desire. You are all delight,* word of God, son of the Virgin,* Lord, the God of gods,* you are the holiest of the holy.* For this we extol you* with her who bore you.

Communion Hymn: "Whoever feeds on my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him, said the Lord." Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Friday June 20 - Pr. Martyr Methodius

Romans 5:17-6:2 ~ Matthew 9:14-17

Saturday June 21 - Martyr Jullian

Romans 3:19-26 ~ Matthew 7:1-8

Sunday, June 22
2nd Sunday after Pentecost
All the Saints of Ukraine

Неділя, 22 червня
2-а Неділя по Зісл. Св. Духа
Всіх Українських Святих

Стихи на Алілуя: *Очі всіх на Тебе уповають, і Ти своєчасно даєш їм поживу.*

Ти відкриєш руку Твою і сповняєш усе живе благоволінням.

Євангелія: Від Йоана 6: 48 - 54

Сказав Господь: "Я хліб життя. Батьки ваші їли манну в пустині і померли. А це -- хліб, що з неба сходить, щоб той, хто його їстиме, не вмер. Я -- хліб живий, що зійшов з неба. Коли хто їстиме цей хліб, житиме повіки. І хліб, що я дам, то моє тіло за життя світу." Тут юдеї стали сперечатися між собою, кажучи: "Як отой може нам дати своє тіло їсти?" Ісус сказав їм: "Істинно, істинно кажу вам: Як не їстимете тіла Сина Чоловічого і не питимете його крові, не матимете життя в собі. Хто їсть моє тіло і п'є мою кров, має життя вічне, і я воскрешу його в останній день."

Замість 'Достойно': Величай, душе моя, Господа,* що плоть і кров свою дав у поживу таїнственну.* Увесь Ти є прагнення,* увесь насолода,* Слово Боже, Діви Сину,* Боже богів, Господи, святих пресвятих,* тому Тебе всі з тією, що Тебе породила,* величаємо.

Причасний: "Хто їсть мою плоть і п'є мою кров, в мені перебуває, і я в ньому, сказав Господь." Алілуя! Алілуя! Алілуя!

the Lord.

Tropar: Your memorial sacrifice.....

Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 4: Behold, Christ becomes present as food for all.* Come let us prostrate ourselves in worship of Christ, our God,* hidden in these Mysteries* and let us cry out in humility.* "Lord, do not destroy us sinners by fire when we communicate,* but burn our sins and purify our souls.

Prokimen, tone 4: I will feed them with the best of wheat, and with honey from the rock I will fill them.

Verse: Sing joyfully to God our strength.

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (11: 23 - 32)

Brothers and Sisters! I received from the Lord what I handed on to you, namely, that the Lord Jesus on the night in which he was betrayed took bread, and after he had given thanks, broke it and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me." In the same way, after the supper, he took the cup, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this whenever you drink it, in remembrance of me." Every time, then, you eat this bread and drink this cup, you proclaim the death of the Lord until he comes! This means that whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord unworthily sins against the body and blood of the Lord. A man should examine himself first; only then should he eat of the bread and drink of the cup. He who eats and drinks without recognizing the body eats and drinks a judgment on himself. That is why many among you are sick and infirm, and why so many are dying. If we were to examine

Тропар:Воспоминання Твоє. . . .

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Ось предлежить Христос на поживу всім,* прийдіте і, припадаючи, поклонімся Христу Богу,* у цих тайнах утаємному,* з умилінням кличучи.* Владико, не опали нас недостойних причастям,* але попали гріхи* й очисти душі наші.

Прокімен, глас 4: Нагодував їх тістом пшеничним і медом з каменя наситив їх.

Стих: Радуйтеся Богові, помічникові нашому.

Апостол: До Корінтян перше послання св. Апостола Павла читання. (11: 23 - 32)

Браття і Сестри! Що я прийняв від Господа, те й передав вам: Господь Ісус тієї ночі, якої був виданий, узяв хліб і, віддавши подяку, розламав і сказав: "Це моє тіло, воно за вас дається. Це робіть на мій спомин." Так само й чашу по вечері, кажучи: "Ця чаша -- Новий Завіт у моїй крові. Робіть це кожний раз, коли будете пити, на мій спомин." Бо кожного разу, як їсте хліб цей і п'єте цю чашу, звіщаєте смерть Господню, аж доки він не прийде. Тому, хто буде їсти хліб або пити чашу Господню недостойно, буде винний за тіло і кров Господню. Хай, отже, кожний випробує себе самого і тоді їсть цей хліб і п'є цю чашу. Бо той, хто їсть і п'є, не розрізняючи Господнього тіла, суд собі їсть і п'є. Ось чому у вас багато недужих та хворих, а чимало й умирають. Якби ми самі себе осуджували, то нас би не судили. Коли ж Господь нас судить, він нас тим поправляє, щоб не були ми засуджені зо світом.

raised the dead."* Let all people rejoice!* Shine, shine, O New Jerusalem,* for the glory of the Lord has risen upon you!* Exalt now and be glad, O Sion!* And you, O chaste Mother of God, take delight* in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Christ is risen ..." replaces: 'Blessed is he who comes...', 'We have seen the true light...', 'May our mouths be filled...', 'Blessed be the name of the Lord...', 'Glory be to the Father ...'.

At the conclusion of the Liturgy, "Christ is risen..." is sung three times, with the addition of "And to us He grants life eternal, let us bow to his third day resurrection."

Monday May 5 - Martyr Irene	Acts 6:8-7:5; 47-60 ~ John 4:46-54
Tuesday May 6 - Venerable Job	Acts 8:5-17 ~ John 6:27-33
Wednesday May 7 - App. of the Holy Cross	Acts 8:18-25 ~ John 6:35-39

Thursday May 8

Apostle & Evangelist John the Theologian

Tropar, tone 2: Beloved Apostle of Christ God,* hasten to deliver a people that lacks any other defense;* as he accepted that you lay your head on his breast,* he will also accept your prayer.* Pray to him, then, O Theologian, that He may disperse pagan nations;* beg that he may grant us peace and abundant mercy.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 2: O Virginal Saint, who can describe your titles of glory?* You pour upon us every miracle and healing,* interceding also for the salvation of our souls,* for you are a Theologian and Beloved of Christ.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Verse: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.

Epistle: A reading from the First Universal

Четвер 8 травня

Апостол і Євангелист Йоан Богослов

Тропар, глас 2: Апостоле Христа Бога возлюблений,* поспіши ізбавити людей безодвітних;* приймає тебе, що припадаєш, той, хто прийняв тебе,* як ти припав до грудей.* Моли його, Богослове, щоб розігнав хмару поган, що налягає,* і проси для нас мира і великої милости.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 2: Величні діла твої, дівственнику, хто оповість?* Даруєш бо чудеса і розливаєш уздоровлення,* і молишся за душі наші,* як богослов і друг Христовий.

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Стих: Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповідає твердь.

Апостол: Від Йоана першого Соборного

Letter of John. (1: 1 – 7)
Alleluia Verses: The heavens shall confess your wonders, O Lord.
God is glorified in the assembly of the saints.
Gospel: John 19: 25 – 27; 21: 24 - 25
Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

14
 послання Читання. (1: 1 - 7)
Стихи на Алилуя: Небеса прославлять чуда Твої, Господи.
Бог прославлюваний на раді святих.
Євангелія: Від Івана, 19:25 - 27; 21:24 - 25
Причасний: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Friday May 9 **П'ЯТНИЦЯ 9 ТРАВНЯ**
Transfer of the Relics of St. Nicholas **Перенесення Мощів св. Ніколая**

Tropar, tone 4: A day of festal joy has come.* The city of Bari rejoices, and the world sings with it.* Today we celebrate the transfer of the relics of the wonderworking and holy Nicholas.* Just as the perfect Light has gleamed in glory,* so does Nicholas disperse the darkness of temptation for those who sing out.* Save us as a patron, O Nicholas.

Тропар, глас 4: Настав день світлого торжества, город барський радіє,* і з ним уся вселенна ликує піснями і співами духовними.* Днесь бо священне торжество перенесення* чесних і багатоцілющих мощів святителя і чудотворця Ніколая,* як сонце незаходиме возсіяло світлозоряними лучами,* і розганяє темряву спокус і бід від тих що з вірою взивають,* спасай нас, як заступник наш великий, Николаю.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Kondak, tone 3: Like a star rising in the East,* your relics have risen and come to the West.* The waters of the sea have been hallowed by your passage,* and the city of Bari has received grace from you.* You are truly a most wonderful, great and merciful miracle worker;* therefore, we praise you.

Кондак, глас 3: Як зірва зійшла від сходу до заходу,* так моці твої, святителю Николаю*, а море освятилося твоїм шестям,* і город барський приймає через тебе благодать,* бо задля нас ти явився як чудотворець найкращий, предивний і милостивий.

Prokimen, tone 7: The just will exult in glory, and they shall be joyful in their beds.

Прокімен, глас 7: Восхваляться преподобні у славі, і возрадуються на ложах своїх.

Verse: Sing to the Lord a new song, his praise in in the assembly of the saints.

Стих: Заспівайте Господеві пісню нову, похвала його в церкві преподобних.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (13: 17 - 21)

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (13: 17 - 21)

Alleluia Verses: May your priests be clothed with justice; let your faithful ones shout merrily for joy.

Стихи на Алилуя: Священики Твої нехай одягнуться у справедливість, святі Твої нехай возрадуються вельми.

<p>47 Thursday June 19 Feast of the Most Holy Eucharist</p>	<p>Четвер, 19 червня Поклінь пречистим Тайнам Тіла і Крови Господа Ісуса Христа</p>
<p>First Antiphon: The Lord is my shepherd, I shall not want. In verdant pastures he gives me repose.</p>	<p>Перший Антифон: Господь пасе мене, і нічого не бракуватиме мені; на місці квітучім, там Він оселив мене.</p>
<p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p>	<p>Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.</p>
<p>Even though I walk in the dark valley I fear no evil; for you are at my side.</p>	<p>Бо якщо й піду посеред сіні смертної, не побоюся зла, бо Ти зі мною єси.</p>
<p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p>	<p>Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.</p>
<p>You spread the table before me in the sight of my foes.</p>	<p>Приготовив Ти передо мною трапезу проти супротивників моїх.</p>
<p>Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.</p>	<p>Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.</p>
<p>Glory be . . . now and for ever . . . : Only Begotten Son</p>	<p>Слава . . . : і нині; Єдинородний Сину</p>
<p>Third Antiphon: When I call, answer me, O my just God.</p>	<p>Третій Антифон: Коли призвав я, вислухав мене Бог правди моєї.</p>
<p>Tropar, tone 4: Your memorial sacrifice, Christ our God,* became a festive day for the world.* For fishermen were taught by you* to offer you the unbloody sacrifice with bread and wine,* to recall your divine memorial act* which we celebrate; proclaiming:* O Lord, glory be to you.</p>	<p>Тропар, глас 4: Воспоминання Твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові день празничний,* від Тебе бо рибалки училися,* безкровну жертву хліба й вина Тобі приносити* і так творити Твоє божественне воспоминання,* яке й ми празнуємо і кличемо:* Господи, слава Тобі.</p>
<p>Offer just sacrifices, and trust in the Lord.</p>	<p>Жертуйте жертву правди й уповайте на Господа.</p>
<p>Tropar: Your memorial sacrifice.....</p>	<p>Тропар: Воспоминання Твоє. . . .</p>
<p>You put gladness into my heart, more than when grain and wine abound.</p>	<p>Дав Ти веселість у серці моїм, від плоду пшениці, вина та єлею свого збагатили.</p>
<p>Tropar: Your memorial sacrifice.....</p>	<p>Тропар: Воспоминання Твоє. . . .</p>
<p>At the Little Entrance: I will offer you a sacrifice of praise; I will call upon the name of the Lord.</p>	<p>На малім вході: Тобі пожертвую жертву хвали, і ім'я Господнє закличу.</p>

lay aside every encumbrance of sin which clings to us and persevere in running the race which lies ahead; let us keep our eyes fixed on Jesus, who inspires and perfects our faith.

Alleluia Verses: *When the just cry out, the Lord hears them.*

Many are the troubles of just man, but out of them all the Lord delivers them.

Gospel: Matthew 10: 32 - 33, 37 - 38, 19: 27 - 30

The Lord said to his disciples: "Whoever acknowledges me before men I will acknowledge before my Father in heaven. Whoever disowns me before men I will disown before my Father in heaven. Whoever loves father or mother, son or daughter, more than me is not worthy of me. He who will not take up his cross and come after me is not worthy of me." Then it was Peter's turn to say to him: "Here we have put everything aside to follow you. What can we expect from it?" Jesus said to them, "I give you my solemn word, in the new age when the Son of Man takes his seat upon a throne befitting his glory, you who have followed me shall likewise take your places on twelve thrones to judge the twelve tribes of Israel. Moreover, everyone who has given up home, brothers or sisters, father or mother, wife or children or property for my sake will receive many times as much and inherit everlasting life. Many who are first shall come last, and the last shall come first."

Communion Hymn: The Light of Your face, O Lord, is raised over us.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Monday June 16 - Venerable Theodore

Romans 2:28-3:18 ~ Matthew 6:31-34,7:9-11

Tuesday June 17- Martyr Manuel

Romans 4:4-12 ~ Matthew 7:15-21

Wednesday June 18 - Martyr Leotius

Romans 4:13-25 ~ Matthew 7:21-23

віри.

Стихи на Алилуя: *Возвали праведні, і Господь вислухав їх.*

Багато скорбот у праведних, і від усіх їх избавить їх Господь.

Євангелія: Від Матея 10: 32 - 33, 37 - 38, 19: 27 - 30

Сказав Господь своїм учням: "Кожний, отже, хто визнає мене перед людьми, того і я визнаю перед моїм Отцем небесним. А хто мене зречеться перед людьми, того і я зречусь перед Отцем моїм небесним. Хто любить батька або матір більше, ніж мене, той мене недостойний. І хто любить сина або дочку більше, ніж мене, той мене недостойний. Хто не бере свого хреста і не йде слідом за мною, той мене недостойний." Тоді озвався Петро і сказав до нього: "Ось ми покинули все і пішли за тобою; що будемо за те мати?" Ісус відповів їм: "Істинно кажу вам: Ви що пішли за мною, як новий світ настане, коли Син Чоловічий сяде на престолі своєї слави, сидітимете й ви на дванадцятьох престолах, щоб судити дванадцять поколінь Ізраїля. І кожний, хто задля імени мого покине дім, братів, сестер, батька, матір, жінку, дітей, поля, у сто раз більше одержить і життя вічне матиме в спадщину. Багато з перших будуть останніми, а останні -- першими."

Причасний: Знаменувалося на нас світло лица Твого Господи.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

The Lord has chosen Zion, desired it for a dwelling.

Gospel: Luke 6: 17 - 23

Communion Hymn: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Saturday May 10

Apostle Simon the Zealot

Tropar, tone 3: Holy Apostle Simon,* intercede with the merciful God* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 2: With holy hymns we bless Simon as a preacher of God,* who rooted wisdom deeply in the hearts of the pious.* Now he stands before the throne of glory* and rejoices in the company of angels.* He prays unceasingly for all of us.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. (4:9-16)

Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord. God is glorified in the assembly of the saints.*

Gospel: Matthew 13: 54-58

Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Sunday, May 11

Sunday of the Paralytic

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Щасливий чоловік, що Господа боїться, що в Його заповідях вельми милується.

Євангелія: Від Луки, 6: 17 - 23

Причасний: Пам'ять про праведника буде вічна, лихої слави він не лякається. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Субота 10 травня
Апостол Симон Зилот

Тропар, глас 3: Апостоле святий Симоне,* моли милостивого Бога,* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 2: У похвалі всі ублажим Симона богомовного,* що ясно поклав премудрости учення в душах благочестивих,* бо престолові слави нині пристойть* і з бесплотними веселиться,* молячись неперестанно за всіх нас.

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова

Стих: *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіає твердь.*

Апостол: Читання від першого послання святого Апостола Павла до Коринтян. (4:9-16)

Стихи на Алилуя: *Небеса прославлять чуда Твої, Господи.*

Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Матея 13: 54-58

Причасний: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Алилуя! Алилуя! Алилуя!Алилуя!

Неділя, 11 травня
Неділя Розслабленого

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах,

Sunday Tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Kondak of the Paralytic, tone 3: With your divine protection, O Lord,* as You once raised the Paralytic, now lift up my soul* paralyzed with all kinds of sin and evil deeds of wickedness,* so that, as saved, I may cry out to You.* "Glory to your might, O merciful Christ."

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak from Easter, tone 8: Though You went down to the grave, immortal Lord,* You destroyed the power of Hades* and rose victorious, Christ our God.* You who said "Rejoice" to the myrrh-bearing women,* give peace to Your apostles* and offer resurrection to the fallen.

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

Verse: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (9: 32 - 42)

In those days Peter was making numerous journeys, he went -- among other places -- to God's holy people living in Lydda. There he found a man named Aeneas, a paralytic who had been bedridden for eight years. Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ cures you! Get up and make your bed." The man got up at once. All the inhabitants of Lydda and Sharon, upon seeing him, were converted to the Lord.

життя дарував.

Тропар воскресний, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь.* Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибини аду,* і подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Кондак Розслабленого, глас 3: Душу мою, Господи, у гріхах всіляких* і безглуздими діяннями тяжко розслаблену,* воздвигни божественним Твоїм заступництвом,* як і розслабленого воздвигнув Ти древньо,* щоб я кликав до Тебе, спасаючись,* "Слава, Христе, владі Твоїй."

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак з Великдень, глас 8: Хоч і в гріб зійшов Ти, Безсмертний*, та адову зруйнував Ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і Твоїм апостолам мир даруєш* падшим подаєш воскресення.

Прокімен, глас 1: Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

Стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим подобає похвала.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (9: 32 - 42)

Тими днями сталося, що Петро, обходячи всі усюди, прибув і до святих, що мешкали в Лідді. Там він знайшов одного чоловіка, на ім'я Еней, що лежав на ліжку вісім років і був паралітик. Петро сказав до нього: "Енею, Ісус Христос тебе оздоровляє. Устань і сам постели собі ліжку!" І вмить той підвівся. І бачили його всі мешканці Лідди та Сарону, і повернулися до Господа. Була ж у Яффі

goodness upon your people;* grant peace to your Church and great mercy to our souls."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Saints, tone 8: To You, O Lord, Author of all creation,* the universe offers the God-bearing martyrs as the first-fruit of nature.* Through their prayers and the intercession of the Mother of God* preserve your Church, your dwelling place, in perfect peace,* O most merciful One.

Prokimen, tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

Verse: God is renowned in Judah, in Israel great is his name.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews. (11: 33 - 12: 2)

Brothers and Sisters! All who by faith conquered kingdoms, did what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better resurrection. Still others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect.

громаді Твої даруй* і душам нашим велику милість."

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак святим, глас 8: Як початок єства насадителєві творіння* вселенна приносить Тобі, Господи, богоносних мучеників.* Їх молитвами в мирі глибокому церкву Твою,* громаду Твою Богородиці ради збережи,* багатомилостивий.

Прокімен, глас 8: Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

Стих: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання. (11: 33 - 12: 2)

Браття і сестри! Усі, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили паші левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали своїх померлих, які воскресли. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирили, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість. Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжімо витривало до

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (11:19-26; 29-30)

Alleluia Verses: *The heavens shall confess your wonders, O Lord.*

God is glorified in the assembly of the saints.

Gospel: Luke 10:16-21

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, extol the One God* in three persons.* Rejoice, O Queen* and glorious Virgin Mother!* What orator, rich in eloquence,* could find the proper words to fashion a hymn of praise worthy of you?* For every spirit shudders* before the mystery of your holy birthgiving;* and we also unite our voices* to glorify you.

Communion Hymn: May your good spirit guide me on level ground.

Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Thursday June 12 - Venerable Onufrius – *Post-feast of Pentecost* Romans 1:28-2:9 ~ Matthew 5:27-32

Friday June 13 - Martyr Aquilina – *Post-feast of Pentecost* Romans 2:14-29 ~ Matthew 5:33-41

Saturday June 14 - Prophet Elisseus – *Post-feast of Pentecost* Romans 1:7-12 ~ Matthew 5:42-48

Sunday, June 15
All Saints Sunday

Неділя, 15 червня
Неділя Всіх Святих

Sunday Tropar, tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Tropar of the Saints, tone 4: Your Church throughout the world, O Lord* is clothed with the blood of your martyrs as with fine linens and purple robes;* and so the Church cries out to You, O Christ our God:* "Send down your

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Стих: *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

Апостол: Діянь Святих Апостолів читання. (11:19-26; 29-30)

Стихи на Аلیلія: *Небеса прославляють чуда Твої, Господи.*

Бог прославлюваний на раді святих.

Євангелія: Від Луки 10:16-21

Замість 'Достойно...': Величай, душе моя,* в трьох особах суще, єдине божество.* Радуйся, царице,* матеродівственна славо,* всякі бо легкомовні благоговірливі уста промовити не можуть,* щоб тебе оспівувати достойно,* і безсильний ум усякий,* щоб твоє рожество розуміти.* Тому то тебе одногосно* славимо.

Причасний: Дух твій благий наставить мене на землю праву.

По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Тропар воскресний, глас 8: З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі!

Тропар святим, глас 4: У всьому світі мучеників Твоїх* кров'ю як багрянницею і виссоном церква Твоя прикрасилася* і через них воскликую Тобі, Христе Боже:* "Людям Твоїм щедроти Твої зішли,* мир

Now in Joppa there was a certain woman convert named Tabitha (in Greek Dorcas, meaning a gazelle). Her life was marked by constant good deeds and acts of charity. At about that time she fell ill and died. They washed her body and laid it out in an upstairs room. Since Lydda was near Joppa, the disciples who had heard that Peter was there sent two men to him with the urgent request, "Please come over to us without delay." Peter set out with them as they asked. Upon his arrival they took him upstairs to the room. All the widows came to him in tears and showed him the various garments Dorcas had made when she was still with them. Peter first made everyone go outside; then he knelt down and prayed. Turning to the dead body, he said, "Tabitha, stand up." She opened her eyes, then looked at Peter and sat up. He gave her his hand and helped her to her feet. The next thing he did was to call in those who were believers and the widows to show them that she was alive. This became known all over Joppa, and because of it, many came to believe in the Lord.

Alleluia Verses: *The favors of the Lord I will sing forever, through all generations.*

For you have said: my kindness is established forever.

Gospel: John 5: 1 - 15

At that time Jesus went up to Jerusalem. Now in Jerusalem by the Sheep Pool there is a place with the Hebrew name Bethesda. It's five porticoes were crowded with sick people lying there blind, lame or disabled, waiting for the movement of the water. For from time to time an angel of the Lord used to come down into the pool; and the water was stirred up, so the first one to get in was healed of whatever sickness he had had. There was one man who had been sick for thirty-eight years. Jesus, who knew he had been sick a long time, said when he saw him lying there, "Do you want to be healed?" "Sir," the sick man answered, "I do

одна учениця, на ім'я Тавита, що значить у перекладі Дорка (Сарна). Вона була повна добрих діл та милостині, що чинила. І сталося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили її і поклали в горниці. А що Лідда лежить близько Яффи, учні, почувши, що Петро там, послали двох чоловіків з проською до нього: "Не отягайся прийти до нас!" Петро негайно рушив з ними. І як прийшов, вони його повели наверх у горницю, де всі вдови оточили його з плачем, показуючи йому туніки й плащі, що всім вийти з хати, Петро став на коліна й почав молитися, а повернувшись до тіла, мовив: "Тавито, встань!" І та відкрила свої очі й, побачивши Петра, сіла. Він же подав їй руку та й підвів її і, прикликавши святих та вдів, поставив її живою. Довідалась про це вся Яффа, і багато повірило в Господа.

Стихи на Аلیلія: *Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід.*

Бо сказав Ти: повік милість збудується.

Євангелія: Від Івана 5: 1 - 15

В той час Ісус прибув до Єрусалиму. А є в Єрусалимі Овеча купіль, що зветься по-єврейському Витесда і має п'ять притворів. У них лежала сила недужих, сліпих, кривих, і сухих, які чекали, коли зрушиться вода: бо ангел Господній сховався час від часу в купіль і зрушував воду, і хто перший по зрушенні води спускався у купіль, видужував, хоч би яка була його недуга. Був там один чоловік, що нездужав тридцять вісім років. Побачив Ісус, що він лежить, і, довідавшись, що він вже дуже довго нездужає, каже до нього: "Бажаєш видужати?" Відповідає йому недужий: "Не маю нікого, пане, хто б мене

not have anyone to plunge me into the pool once the water has been stirred up. By the time I get there, someone else has gone in ahead of me." Jesus said to him, "Stand up! Pick up your mat and walk!" The man was immediately cured; he picked up his mat and began to walk. The day was a sabbath. Consequently, some of the Jews began telling the man who had been cured, "It is the sabbath, and you are not allowed to carry the mat around." He explained, "It was the man who cured me who told me, 'Pick up your mat and walk.'" "This person who told you to pick it up and walk," they asked, "who is he?" The man who had been restored to health had no idea who it was. The crowd in that place was so great that Jesus had been able to slip away. Later on, Jesus found him in the temple precincts and said to him: "Remember, now, you have been cured. Give up your sins so that something worse may not overtake you." The man went off and informed the Jews that Jesus was the one who had cured him.

Instead of 'It is truly right...': The angel cried out to the One full of grace:* "O chaste Virgin, rejoice!* And again I say, rejoice!* Your Son has risen from the tomb on the third day* and raised the dead."* Let all people rejoice!* Shine, shine, O New Jerusalem,* for the glory of the Lord has risen upon you!* Exalt now and be glad, O Sion!* And you, O chaste Mother of God, take delight* in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Christ is risen ... replaces: 'Blessed is he who comes...', 'We have seen the true light...', 'May our mouths be filled...', 'Blessed be the name of the Lord...', 'Glory be to the Father ...'.

At the conclusion of the Liturgy, "Christ is risen..." is sung three times, with the addition of "And to us He grants life eternal, let us bow to his third day resurrection."

спустив у купіль, коли зрушиться вода; бо, коли я туди приходжу, інший передо мною сходить." Ісус мовить до нього: "Встань, візьми ложе твоє і ходи!" І відразу видужав той чоловік, і взяв своє ложе, і почав ходити. А був то день суботній. Юдеї кажуть тому, що видужав: "Таж то субота. Не личить тобі носити ложе." Той їм відповів: "Той хто мене оздоровив, сказав мені: 'Візьми твоє ложе і ходи.' " Спитали його: "Хто той, що сказав тобі: 'Візьми твоє ложе і ходи?'" Але той, що видужав, не знав, хто він, бо Ісус зник у натовпі, що був на тому місці. Потім Ісус найшов його у храмі і мовив до нього: "Оце ти видужав, не гріши ж більше, щоб що гірше тобі не сталося. Чоловік пішов і оповів юдеям, що то Ісус оздоровив його.

Замість 'Достойно...': Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втшайся воскресінням Сина Твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Christ is risen ... replaces: 'Blessed is he who comes...', 'We have seen the true light...', 'May our mouths be filled...', 'Blessed be the name of the Lord...', 'Glory be to the Father ...'.

At the conclusion of the Liturgy, "Christ is risen..." is sung three times, with the addition of "And to us He grants life eternal, let us bow to his third day resurrection."

orator, rich in eloquence,* could find the proper words to fashion a hymn of praise worthy of you?* For every spirit shudders* before the mystery of your holy birthgiving;* and we also unite our voices* to glorify you.

Communion Hymn: May your good spirit guide me on level ground. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

всякі бо легкомовні благоговірливі уста промовити не можуть,* щоб тебе оспівувати достойно,* і безсильний ум усякий,* щоб твоє рожество розуміти.* Тому то тебе одногосно* славимо.

Причасний: Дух твій благий наставить мене на землю праву. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Tuesday June 10 - Pr. Martyr Timothy – Post-feast of Pentecost Romans 1:1-7,13-17 ~ Matthew 4:23-5:13

Wednesday June 11
Apostles Bartholomew & Barnabas
Post-feast of Pentecost

Середа 11 червня
Апостоли Вартоломей і Варнава
Попразденьство П'ятдесятниці

1st & 3rd Antiphons are post-festive.

Festive Tropar, tone 8: Blessed are You, O Christ our God.* You filled the fishermen with wisdom,* sending down upon them the Holy Spirit.* Through them You have caught the whole world in your net.* O Lover of Mankind, glory be to You!

Tropar of the Saints, tone 3: Holy Apostles Bartholomew and Barnabas,* intercede with the merciful God* to grant forgiveness of sins to our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Kondak of the Saint, tone 4: O Bartholomew, apostle of the Lord,* you appeared to the world as a shining star.* You enlightened with the splendor of your teachings* and the wonder of your miracles all those who honor you.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Saint, tone 3: O Barnabas, you became a perfect and faithful servant of the Lord.* You were the first of the seventy disciples,* worthy to be the companion of Paul in his preaching.* You proclaimed to all that Christ is the Saviour.* Therefore, we celebrate your holy memory with hymns and songs.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world,

Тропар празника, глас 8: Благословен єси, Христе Боже наш,* що премудрими рибаків явив,* зіславши їм Духа Святого,* і ними уловив вселенну;* чоловіколюбче, слава Тобі.

Тропар святих, глас 3: : Апостоли святі Вартоломее і Варнаво,* молить милостивого Бога,* щоб відпущення гріхів подав душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Кондак святого, глас 4: Явився ти як велике сонце вселенній*, сяянням учень і чудес страшних,* світло проводячи тих, що тебе почитають,* Вартоломею, апостоле.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак святого, глас 3: Господній був ти істиний служитель,* із сімдесяти апостолів явився ти першим,* осяяв ти з Павлом проповідь твою,* усім звіщаючи Христа Спаса.* Ради цього піснеспівами божественну пам'ять твою,* Варнаво, творимо.

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх

First Antiphon: *As on Pentecost Sunday.*

Third Antiphon: Regular 3rd Antiphon but with the following response:

O good Advocate, save us who sing to You: Alleluia!

At the Little Entrance: Be extolled, O Lord, in your strength! We will sing, chant the praise of your might.

Tropar, tone 8: Blessed are You, O Christ our God.* You filled the fishermen with wisdom,* sending down upon them the Holy Spirit.* Through them You have caught the whole world in your net.* O Lover of Mankind, glory be to You!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 8: When the Most High descended and confused tongues,* He scattered the people,* but when He distributed the tongues of fire,* He called all to unity.* Therefore, with one voice, let us praise the most Holy Spirit.

Prokimen, tone 6: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Verse: *Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.*

Epistle: A reading from the First Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians. (5:8-19)

Alleluia Verses: *Have mercy on me, God, in your kindness.*

Do not cast me away from your presence, nor deprive me of your Holy Spirit.

Gospel: Matthew 18: 10 - 20

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, extol the One God* in three persons.* Rejoice, O Queen* and glorious Virgin Mother!* What

Перший Антифон: *Празника.*

Третій Антифон: Звичайний 3-й антифон, але з цим припівом:

Спаси нас, Утішителю благий, співаємо тобі: Алилуя!

На малім вході: Вознесися, Господи, силою Твою, оспівуватимемо і співатимемо сили Твої.

Тропар, глас 8: Благословен еси, Христе Боже наш,* що премудрими рибаків явив,* зіславши їм Духа Святого,* і ними уловив вселенну;* чоловіколюбче, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8: Коли Ти, зійшовши, язики змішав,* розділив Ти народи, Всевишній.* Коли ж вогненні язики Ти роздавав,* у з'єдинення всіх Ти призовав,* і одногосно славимо Пресвятого Духа.

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Стих: *До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.*

Апостол: до Єфесян 5: 8 - 19

Стихи на Алилуя: *Помилуй мене, Боже, по великій милості Твоїй.*

Не відкинь мене від лиця Твого, і Духа Твого Святого не відійми від мене.

Євангелія: Від Матея, 18: 10 - 20

Замість 'Достойно...': Величай, душе моя,* в трьох особах суще, єдине божество.* Радуйся, царице,* матеродівственна славо,*

Monday May 12 - St. Epiphanius

Acts 10:1-16 ~ John 6:56-69

Tuesday May 13 - Martyr Glyceria

Acts 10:21-33 ~ John 7:1-13

Wednesday, May 14

Mid-feast Wednesday

Середа, 14 травня

Середа Переполовнення

Tropar, tone 8: At midfeast give my thirsty soul a drink of the water of piety, Savior,* for to all, you cried out:* "Let the thirsty come to me and drink."* Fountain of our life, Christ our God,* glory to you.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak, tone 4: O Christ God, Creator and Lord of all,* when the Paschal Feast was half completed,* You told those present:* "Come and draw the water of immortality."* Let us, therefore, adore You and cry out with faith:* "Grant us your goodness, for You are the Source of our life.

Prokimen, tone 3: Great is our Lord and great his strength; there is no limit to his knowledge.

Verse: *Praise the Lord, for he is good; sing praise to our God, for he is gracious.*

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (14: 6-18)

Alleluia Verses: *Remember your flock which you built up of old.*

God is our King from of old, he has worked saving deeds on earth.

Gospel: John 7: 14-30

Instead of 'It is truly right...': Virginity is alien to motherhood* and childbearing foreign to virginhood.* Both were brought together in you, God-bearer.* And so all the nations of earth exalt you.

Communion Hymn: "He who eats my flesh and drinks my blood abides in me and I in him," says the Lord. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Тропар, глас 8: В переполовнення празника,* спраглу душу мою благочестя напій водами,* до всіх, бо Спасе, закликав Ти,* "Спраглий нехай гряде до мене і нехай п'є."* Джерело життя нашого, Христе Боже,* слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: В переполовнення законного празника,* всіх Творче і владико,* до предстоящих глаголав Ти:* "Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя."* Тому до Тебе припадаємо* і вірно кличемо:* "Щедроті твої даруй нам,* бо Ти є джерело життя нашого."

Прокімен, глас 3: Великий Господь наш і велика сила його, і розумові його немає міри.

Стих: *Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодким буде хваління.*

Апостол: Діянь святих Апостолів читання (14:6-18)

Стихи на Алилуя: Пом'яни соньм Твій, що його придбав Ти спершу.

Бог же цар наш відвіку, вчинив спасення посеред землі.

Євангелія: Від Івана, 7: 14-30

Замість 'Достойно...': Чуже матерям дівство,* і чудне дівам дітородження,* на тобі, Богородице, обоє довершилося,* тому тебе ми, всі племена земні, безустанно величаємо.

Причасний: "Хто їсть мою плоть і п'є мою кров, в мені перебуває, і я в ньому." Сказав Господь. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Thursday May 15 - Venerable Pachomius – <i>Post-feast of Mid-feast</i>	Acts 10:14-43 ~ John 8:12-20
Friday May 16 - Venerable Theodore- <i>Post-feast of Mid-feast</i>	Acts 10:44-11:10 ~ John 8:21-30
Saturday May 17 - Apostle Andronicus- <i>Post-feast of Mid-feast</i>	Acts 12;1-11 ~ John 8:31-42

Sunday, May 18
Sunday of the Samaritan Woman
Post-feast of Mid-feast

Неділя, 18 травня
Неділя Самарянки
Попразденьство Переполовения

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

Sunday Tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Тропар воскресний, глас 4: Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши* і прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* "Здолана смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Kondak of the Samaritan Woman, tone 8: When the Samaritan woman came to the well with faith,* she beheld You, O Water of Wisdom.* You allowed her to drink in abundance* and glorified her eternally,* for she inherited the heavenly kingdom.

Кондак, глас 8: З вірою прийшовши на колодязь Самарянка,* виділа Тебе, премудрости воду,* якої напившись обильно,* царство вишне унаслідувала повік,* приснославна.

Now and for ever and ever. Amen!

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Kondak of the Mid-feast, tone 4: O Christ God, Creator and Lord of all,* when the Paschal Feast was half completed,* You told those present:* "Come and draw the water of immortality."* Let us, therefore, adore You and cry out with faith:* "Grant us your goodness, for You are the Source of our life."

Кондак переполовения, глас 4: В переполовения законного праздника, всіх Творче і владико, і до предстоящих глаголав Ти: "Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя." Тому до Тебе припадаємо і вірно кличемо: "Щедроти твої даруй нам, бо Ти є джерело життя нашого."

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

Verse: All you peoples, clap your hands, shout to God with cries of gladness.

Стих: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (11: 19 - 26, 29 - 30)

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (11: 19 - 26, 29 - 30)

lived?" In this fashion the crowd was sharply divided over him. Some of them even wanted to apprehend him. However, no one laid hands on him. When the temple guards came back, the chief priests and Pharisees asked them, "Why did you not bring him in?" "No man ever spoke like that before," the guards replied. "Do not tell us you too have been taken in!" the Pharisees retorted. "You do not see any of the Sanhedrin believing him, do you? Or the Pharisees? Only this lot, that knows nothing about the law -- and they are lost anyway!" One of their own number, Nicodemus (the man who had come to him), spoke up to say, "Since when does our law condemn any man without first hearing him and knowing the facts?" Do not tell us you are a Galilean too," they taunted him. "Look it up. You will not find the Prophet coming from Galilee." Jesus spoke to them once again: "I am the light of the world. No follower of mine shall ever walk in darkness; no, he shall possess the light of life."

Вернулись слуги до первосвященників та фарисеїв, і ті їх питають: "Чому ви його не привели?" Слуги відповіли: "Ніколи чоловік не говорив так, як цей чоловік говорить." Фарисеї казали: "Чи й ви дали себе звести? Невже хто зі старшини або фарисеїв увірував у нього? Та проклятий той народ, що не знає закону!" Озвався до них Никодим, що приходив до нього вночі, один з них: "Хіба закон наш судить чоловіка, не вислухавши його спершу і не довідавшись, що він робить?" Ті йому у відповідь сказали: "Чи й ти з Галилеї? Розсліди і побачиш: з Галилеї пророк не приходить. І знову говорив до них Ісус, кажучи: "Я -- світло світу. Хто йде за мною, не буде ходити в темряві, а матиме світло життя."

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, extol the One God* in three persons.* Rejoice, O Queen* and glorious Virgin Mother!* What orator, rich in eloquence,* could find the proper words to fashion a hymn of praise worthy of you?* For every spirit shudders* before the mystery of your holy birthgiving;* and we also unite our voices* to glorify you.

Замість 'Достойно...': Величай, душе моя,* в трьох особах суще, єдине божество.* Радуйся, царице,* матеродівственна славо,* всякі бо легкомовні благоговірливі уста промовити не можуть,* щоб тебе оспівувати достойно,* і безсильний ум усякий,* щоб твоє рожество розуміти.* Тому то тебе одногосно* славимо.

Communion Hymn: May your good spirit guide me on level ground. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Причасний: Дух твій благий наставить мене на землю праву. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

Monday, June 9
Monday of the Holy Spirit

Понеділок, 9 червня
Понеділок святого Духа

(After 'Blessed be the Kingdom...' all kneel and say the following:)

(По 'Благословенне Царство...', всі клякають і проказують:)

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth,* Who are everywhere present and fill all things,* Treasury of Blessings, Bestower of Life,* come and dwell within us;* cleanse us

Царю небесний, утішителю, Душе істини,* що всюди єси і все наповняєш,* скарбе дібр і життя подателю,* прийди і вселися в нас,* і очисти нас від усякої

as the Spirit prompted them. Staying in Jerusalem at the time were devout Jews of every nation under heaven. These heard the sound, and assembled in a large crowd. They were much confused because each one heard these men speaking his own language. The whole occurrence astonished them. They asked in utter amazement, "Are not all of these men who are speaking Galileans? How is it that each of us hears them in his native tongue? We are Parthians, Medes, and Elamites. We live in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus, the province of Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt, and the regions of Libya around Cyrene. There are even visitors from Rome -- all Jews, or those who have come over to Judaism; Cretans and Arabs too. Yet each of us hears them speaking in his own tongue about the marvels God has accomplished."

Alleluia Verses: *By the word of the Lord the heavens were made; by the breath of his mouth all their host.*

From heaven the Lord looks down; he sees all mankind.

Gospel: John 7: 37 - 52, 8: 12

On the last and greatest day of the festival, Jesus stood up and cried out: "If anyone thirsts, let him come to me; let him drink who believes in me. Scripture has it: 'From within him rivers of living water shall flow.'" (Here he was referring to the Spirit, whom those that came to believe in him were to receive. There was, of course, no Spirit as yet, since Jesus had not yet been glorified.) Some in the crowd who heard these words began to say, "This must be the Prophet." Others were claiming, "He is the Messiah." But an objection was raised: "Surely the Messiah is not to come from Galilee? Does not Scripture say that the Messiah, being of David's family, is to come from Bethlehem, the village where David

побожні люди з усіх народів, що під небом. І як зчинився той шум, зійшлась велика юрба і хвилювалася, бо кожний чув, як вони говорили його мовою. Здивовані й остовпілі, вони один до одного казали: "Хіба не галилеяни всі оці, що розмовляють? Як же воно, що кожний з нас чує нашу рідну мову: партяни, мідяни, еламїї, і мешканці Месепотамїї, Юдеї і Каппадокії, Понту й Азїї, Фрипїї і Памфілії, Єгипту й околиць Лівїї, що біля Кирени, римляни, що тут перебувають, юдеї і прозеліти, критяни й араби -- ми чуємо їх, як вони нашими мовами проголошують величні діла Божі!"

Стихи на Алилуя: *Словом Господнім небеса утвердились, і духом уст його вся сила їх.*

З неба споглянув Господь, видів усіх синів людських.

Євангелія: Від Івана 7: 37 - 52, 8: 12

Останнього великого дня свята стояв Ісус і кликав на ввесь голос: "Коли хто спраглий, нехай прийде до мене і п'є! Хто вірує в мене, як каже Писання: 'Ріки води живої потечуть із нутра його.' " Так він говорив про Духа, що мали прийняти ті, які увірували в нього. Бо не прийшов був ще Дух Святий, тому що Ісус не був ще прославлений. Деякі з народу, чуючи ті слова, казали: "Він справді пророк." Інші говорили: "Він Христос." Ще інші мовили: "Чи Христос прийде з Галилеї? Хіба не сказано в Писанні, що Христос має прийти з роду Давида, з села Вифлеєму, звідки був Давид?" І виник роздор через нього серед народу. Деякі хотіли його схопити, та ніхто не наклав рук на нього.

In those days those in the community who had been dispersed by the persecution that arose because of Stephen went as far as Phoenicia, Cyprus and Antioch, making the message known to none but Jews. However, some men of Cyprus and Cyrene among them who had come to Antioch began to talk even to the Greeks, announcing the good news of the Lord Jesus to them. The hand of the Lord was with them and a great number of them believed and were converted to the Lord. News of this eventually reached the ears of the church in Jerusalem, resulting in Barnabas' being sent to Antioch. On his arrival he rejoiced to see the evidence of God's favour. He encouraged them all to remain firm in their commitment to the Lord, since he himself was a good man filled with the Holy Spirit and faith. Thereby large numbers were added to the Lord. Then Barnabas went off to Tarsus to look for Saul; once he had found him, he brought him back to Antioch. For a whole year they met with the church and instructed great numbers. It was in Antioch that the disciples were called Christians for the first time. This made the disciples determine to set something aside, each according to his means, and send it to the relief of brothers who lived in Judea. They did this, dispatching it to the presbyters in the care of Barnabas and Saul.

Alleluia Verses: *Bend your bow, prosper and reign for the sake of truth, meekness and justice.*

You love justice and hate wickedness.

Gospel: John 4: 5 - 42

At that time Jesus came to a Samaritan town named Shechem near the plot of land which Jacob had given to his son Joseph. This was the site of Jacob's well. Jesus, tired from his journey, sat down at the well. The hour was about noon. When a Samaritan woman came

Тими днями ті, що розсипалися через гоніння з приводу Стефана, досягли аж до Фінікії, Кіпру й Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеям. Були ж між ними деякі мужі з Кипру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли й до греків, благовісткуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й повернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем; бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді Варнава вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшовши, привів його в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й силу людей навчали. В Антіохії вперше учнів названо християнами. Тож учні, кожний з них по спроможності, ухвалили послати братам, що жили в Юдеї, допомогу; що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави і Савла.

Стихи на Алилуя: *Натягни лук, і успівай, і царюй, істини ради і лагідности і справедливости.*

Возлюбив Ти правду і возненавидів беззаконня.

Євангелія: Від Івана 4: 5 - 42

В той час Ісус прибув до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, близько поля, яке дав був Яків своєму синові Йосифові. Була ж там криниця Якова. Ісус, утомившись з дороги, сів біля криниці. Було ж близько шостої години. Аж ось надходить

to draw water, Jesus said to her, "Give me a drink." (His disciples had gone off to the town to buy provisions.) The Samaritan woman said to him, "You are a Jew. How can you ask me, a Samaritan and a woman, for a drink?" (Recall that Jews have nothing to do with Samaritans.) Jesus replied: "If only you recognized God's gift, and who it is that is asking you for a drink, you would have asked him instead, and he would have given you living water." "Sir," she challenged him, "you do not have a bucket and this well is deep. Where do you expect to get this flowing water? Surely you do not pretend to be greater than our ancestor Jacob, who gave us this well and drank from it with his sons and his flocks?" Jesus replied: "Everyone who drinks this water will be thirsty again. But whoever drinks the water I give him will never be thirsty; no, the water I give shall become a fountain within him, leaping up to provide eternal life." The woman said to him, "Give me this water, sir, so that I shall not grow thirsty and have to keep coming here to draw water." He said to her, "Go, call your husband, and then come back here." "I have no husband," replied the woman. "You are right in saying you have no husband!" Jesus exclaimed. "The fact is, you have had five, and the man you are living with now is not your husband. What you said is true." "Sir," answered the woman, "I can see you are a prophet. Our ancestors worshipped on this mountain, but you people claim that Jerusalem is the place where men ought to worship God." Jesus told her: "Believe me, woman, an hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You people worship what you do not understand, while we understand what we worship; after all, salvation is from the Jews. Yet an hour is coming, and is already here, when authentic worshipers will worship the Father in Spirit and truth. Indeed, it is just such worshipers the Father seeks. God is Spirit, and those who

жінка з Самарії води набрати. Ісус каже до неї: "Дай мені напитися." Учні ж його пішли були до міста купити харчів. Каже до нього жінка самарянка: "Ти -- юдей, і просиш пити в мене, жінки- самарянки?" Бо юдеї не пристають із самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: "Якби ти знала дар Божий і хто той, що тобі каже: 'Дай мені напитися,' ти попросила б у нього, і він дав би тобі води живої." Мовить до нього жінка: "і зачерпнути не маєш чим, пане, і криниця глибока; звідкіль, отже, у тебе вода жива? Хіба ти більший від батька нашого Якова, що дав нам цю криницю, і сам пив з неї, і сини його, і худоба його?" Ісус у відповідь сказав їй: "Кожен, хто п'є цю воду, знову захоче пити. Той же, хто питиме воду, якої я дам йому, не матиме спраги повіки. Вода бо, що я дам йому, стане в ньому джерелом води, яка тече в життя вічне." Каже до нього жінка: "Дай мені, пане, тієї води, щоб я не мала більше спраги і не приходила сюди черпати." Він каже до неї: "Іди, поклич твого чоловіка і вернися сюди." Озвалася жінка і каже: "Нема в мене чоловіка." Ісус відповів їй: "Добре ти сказала: 'Нема в мене чоловіка. П'ятох бо мала ти чоловіків, і той, що тепер у тебе, не чоловік тобі. Правду ти сказала." Жінка до нього каже: "Бачу, пане, що ти пророк. Батьки наші на цій горі поклонялися, ви ж говорите, що в Єрусалимі місце, де треба поклонятися." Ісус каже до неї: "Повір мені, жінко: надходить час, коли ні на цій горі, ні в Єрусалимі не будете поклонятись Отцеві. Ви поклоняєтесь тому, чого не знаєте; ми ж поклоняємося тому, що знаємо, бо від юдеїв надходить спасіння. Але надходить час, - ба вже й тепер він, - що справжні поклонники Отцеві кланятимуться в душі і правді. І таких поклонників Отець собі шукає. Бог є Дух; і ті, що йому поклоняються, повинні в душі і правді поклонятися." Жінка до нього каже: "Знаю що має прийти Месія, тобто Христос,

refused not the wish of his lips.

Tropar: Blessed are you, O Christ our God. . .

For you welcomed him with godly blessings. you placed on his head a crown of pure gold.

Tropar: Blessed are you, O Christ our God. . .

At the Little Entrance: Be extolled, O Lord, in your strength! We will sing, chant the praise of your might.

Tropar: Blessed are you, O Christ our God. . .

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 8: When the Most High descended and confused tongues,* He scattered the people;* but when He distributed the tongues of fire,* He called all to unity.* Therefore, with one voice, let us praise the most Holy Spirit.

Instead of 'Holy God....': All you, who have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (2: 1 - 11)

When the day of Pentecost came it found them gathered in one place. Suddenly from up in the sky there came a noise like a strong, driving wind which was heard all through the house where they were seated. Tongues as of fire appeared which parted and came to rest on each of them. All were filled with the Holy Spirit. They began to express themselves in foreign tongues and make bold proclamation

уст його Ти не відмовив йому.

Тропар: Благословен еси, Христе Боже ...

Бо попередив Ти його благословенням благостинним, поклав Ти на голові його вінець із каменя цінного.

Тропар: Благословен еси, Христе Боже . . .

На малім вході: Вознесися, Господи, силою Твоєю, оспівуватимемо і співатимемо сили Твої.

Тропар: Благословен еси, Христе Боже . . .

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 8: Коли Ти, зійшовши, язики змішав,* розділив Ти народи, Всевишній.* Коли ж вогненні язики Ти роздавав,* у з'єдинення всіх Ти призвав,* і одногослоно славимо Пресвятого Духа.

Замість Святий Боже . . .: Всі ви, що в Христа христилися, у Христа зодягнулися. Аلیلія.

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Стих: *Небеса повідають славу Богу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (2: 2 - 11)

Тими днями, як настав день П'ятдесятниці, всі вони були вкупі на тім самім місці. Аж ось роздався знезацька шум з неба, неначе подув буйного вітру, і сповнив увесь дім, де вони сиділи. І з'явилися їм поділені язики, мов вогонь, і осів на кожному з них. Усі вони сповнились Святим Духом і почали говорити іншими мовами, як Дух давав їм промовляти. А перебували в Єрусалимі між юдеями

(After 'Blessed be the Kingdom...' all kneel and say the following:)

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth,* Who are everywhere present and fill all things,* Treasury of Blessings, Bestower of Life,* come and dwell within us;* cleanse us of all that defiles us,* and O Good One, save our souls.

First Antiphon: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Day pours out the word to day, and night to night imparts knowledge.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be . . . now and for ever . . . : Only Begotten Son . . .

Post-feast Third Antiphon: Regular 3rd Antiphon but with the following refrain:

O good Advocate, save us who sing to You: Alleluia!

Third Antiphon: O Lord, in your strength the king is glad; in your victory how greatly he rejoices.

Tropar, tone 8: Blessed are You, O Christ our God.* You filled the fishermen with wisdom,* sending down upon them the Holy Spirit.* Through them You have caught the whole world in your net.* O Lover of Mankind, glory be to You!

You have granted him his heart's desire; you

(По 'Благодословенне Царство...' всі клякають і проказують:)

Царю небесний, утішителю, Душе істини,* що всюди єси і все наповняєш,* скарбе дїбр і життя подателю,* прийди і вселися в нас,* і очисти нас від усякої скверни,* і спаси, благий, душі наші.

Перший Антифон: Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небеса.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

День днєві передає слово, і ніч ночі об'являє розуміння.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава . . . : і нині . . . ; Єдинородний Сину . . .

Третій Антифон поспразденьство: Звичайний 3-й антифон, але з цим припівом:

Спаси нас, Утішителю благий, співаємо тобі: Аلیلуя!

Третій Антифон: Господи, силою Твоею возвеселиться цар, і в спасенні Твоїм возрадується вельми.

Тропар, глас 8: Благодословен єси, Христе Боже наш,* що премудрими рибаків явив,* зіславши їм Духа Святого,* і ними уловив вселенну;* чоловіколюбче, слава Тобі.

Бажання серця його дав Ти йому, і хотіння

worship him must worship in Spirit and truth." The woman said to him: "I know there is a Messiah coming. (This term means Anointed.) When he comes, he will tell us everything." Jesus replied, "I who speak to you am he." His disciples returning at this point, were surprised that Jesus was speaking with a woman. No one put a question, however, such as "What do you want of him?" or "Why are you talking with her?" The woman left her water jar and went off into the town. She said to the people: "Come and see someone who told me everything I ever did! Could this not be the Messiah?" At that they set out from the town to meet him. Meanwhile the disciples were urging him, "Rabbi, eat something." But he told them: "I have food to eat of which you do not know." At this the disciples said to one another, "Do you suppose that someone has brought him something to eat?" Jesus explained to them: "Doing the will of him who sent me and bringing his work to completion is my food. Do you not have a saying: 'Four months more and it will be harvest!?' Listen to what I say: Open your eyes and see! The fields are shining for harvest! The reaper already collects his wages and gathers a yield for eternal life, that sower and reaper may rejoice together. Here we have the saying verified: 'One man sows; another reaps.' I sent you to reap what you had not worked for. Others have done the labour, and you have come into their gain." Many Samaritans from that town believed in him on the strength of the woman's word of testimony: "He told me everything I ever did." The result was that, when these Samaritans came to him, they begged him to stay with them awhile. So he stayed there two days, and through his own spoken word many more came to faith. As they told the woman: "No longer does our faith depend on your story. We have heard for ourselves, and we know that this really is the Saviour of the world."

Instead of 'It is truly right....': The angel cried

і як прийде, все звістить нам." Кажє їй Ісус: "Це я, що розмовляю з тобою." Тут надійшли його учні, і дивувалися, що він розмовляє з жінкою. Однак, ні один не спитав: "Чого хочеш від неї?" -- або. "Чому розмовляєш з нею?" Жінка покинула свій глечик, побігла в місто і каже людям: "Ходіть, подивіться на чоловіка, який сказав мені все, що я робила. Чи не Христос він? " І вийшла з міста і пішла до нього. Учні тим часом стали просити його, кажучи: "Іж, учителю." Він сказав їм: "Я маю їсти їжу, якої ви не знаєте." Учні заговорили один до одного: "Чи не приніс хто йому їсти?" Кажє до них Ісус: "Їжа моя -- чинити волю того, хто послав мене, і завершити його діло. Хіба ви не кажете: 'Ще чотири місяці, і жнива настануть?' А я кажу вам: Підведіть очі ваші і гляньте на ниви -- вони вже для жнив спілі. Хто жне, бере свою нагороду і збирає плоди для життя вічного, щоб сіяч із женцем раділи укупі. В цьому справджується прислів'я: 'Хто інший сіє, а хто інший жне.' Я послав вас жати те, коло чого ви не трудилися. інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили." Численні самаряни з того міста увірували в нього через слова жінки, що посвідчила: "Він сказав мені все, що я робила." І коли прийшли до нього самаряни, просили, щоб лишився в них, і він лишився там два дні. Та й багато інших увірували через його слово. І вони сказали жінці: "Тепер уже віруємо не через твоє слово, але тому що самі чули, і знаємо, що він справді Спаситель світу, Христос."

Замість 'Достойно...': Ангел звістив

out to the One full of grace:* "O chaste Virgin, rejoice!* And again I say, rejoice!* Your Son has risen from the tomb on the third day* and raised the dead."* Let all people rejoice!* Shine, shine, O New Jerusalem,* for the glory of the Lord has risen upon you!* Exalt now and be glad, O Zion!* And you, O chaste Mother of God, take delight* in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Christ is risen ..." replaces: 'Blessed is he who comes...', 'We have seen the true light...', 'May our mouths be filled...', 'Blessed be the name of the Lord...', 'Glory be to the Father ...'.

At the conclusion of the Liturgy, "Christ is risen..." is sung three times, with the addition of "And to us He grants life eternal, let us bow to his third day resurrection."

Monday May 19 - Pr. Matyr Patritius - *Post-feast of Mid-feast*

Acts 12:2-17 ~ John 8:42-51

Tuesday May 20 - Martyr Thalaleus - *Post-feast of Mid-feast*

Acts 12:25-13:12 ~ John 8: 51-59

Wednesday May 21

Середа 21 травня

**Emperor Constantine and his mother Helen,
Equals to the Apostles**

**Царів і Рівноапостолів Константина і
Єлени**

Tropar, tone 8: Seeing the cross in the sky like Paul,* and like him you received a call from the Divine.* You committed the royal city into the hands of the Lord.* Save this city always in peace, O only Lover of humankind,* through the prayers of the Mother of God.

Тропар, глас 8: Хреста твого образ на небі побачивши* і як Павло покликання не від людей прийнявши,* між царями твій апостол, Господи, царюючий город в руку твою положив;* його спасай завжди в мирі,* молитвами Богородиці, єдиний Чоловіколюбче.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Kondak, tone 3: Today Constantine and his mother Helen reveal the Cross,* that most precious tree which puzzles the Jews.* It is the armor of Christian authorities against enemies.* It has proved itself awesome in war by its many miracles.

Кондак, глас 3: Днесь Константин з матір'ю Єленою показують хрест, всечесне древо, для всіх юдеїв посоромлення, зброя ж на противників вірних царів, бо ради нас з'явилося знамя велике і в боях грізне.

Prokimen, tone 8: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world,

Прокімен, глас 8: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова.

Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втшайся воскресінням Сина Твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

believed it was you who sent me. For these I pray -- not for the world but for these you have given me, for they are really yours. Just as all that belongs to me is yours, so all that belongs to you is mine. It is in them that I have been glorified. I am in the world no more, but these are in the world as I come to you. O Father most holy, protect them with your name which you have given me, that they may be one, even as we are one. As long as I was with them, I guarded them with your name which you gave me. I kept careful watch, and not one of them was lost, none but him who was destined to be lost -- in fulfillment of Scripture. Now, however, I come to you; I say all this while I am still in the world that they may share my joy completely."

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, extol the Lord* who in glory ascended bodily into heaven.* O Mother of God,* who in a manner beyond understanding and beyond words* gave birth in time to Him* whom time cannot contain,* we the faithful magnify you* with one accord.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Instead of: 'We have seen the true light...' and 'May our mouths be filled...': Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be your glory.

Monday, June 2 - St. Nicophorus - *Post-feast of Ascension*

Acts 21:8-14 ~ John 14:27-15:7

Tuesday June 3 - Martyr Lucillian - *Post-feast of Ascension*

Acts 21:26-32 ~ John 16:2-13

Wednesday June 4 - Patr. Metrophanes - *Post-feast of Ascension*

Acts 23:1-11 ~ John 16:15-23

Thursday June 5 - Pr. Martyr Dorotheus - *Post-feast of Ascension*

Acts 25:13-19 ~ John 16:23-33

Friday June 6 - Venerable Bessarion - *Post-feast of Ascension*

Acts 27:1-44 ~ John 17:18-26

Saturday June 7 - All Souls Saturday

Acts 28:1-31 ~ John 21:14-25

**Sunday, June 8
Pentecost Sunday**

**Неділя, 8 червня
Неділя П'ятдесятниці**

молюся за них, не за світ молюся, а за тих, яких ти дав мені, бо вони твої. І все моє - твоє, а твоє - моє, і я прославився в них. Я більше не у світі, але вони у світі, і йду до тебе. Отче святий, ради імени твого бережи їх, тих, яких ти дав мені, щоб вони були одно, як і ми. Коли я був з ними у світі, я беріг їх у твоє ім'я; я стеріг тих, яких ти дав мені, і ніхто з них не погіб, крім сина погібелі, щоб збулося Писання. Тепер же йду до тебе і говорю це у світі, щоб вони мали у собі радість мою повну."

Замість 'Достойно...': Величай, душе моя, Господа,* що з плоттю во славі вознісся на небеса.* Тебе вище ума і слова* Матір Божу,* що в часі безлітнього несказанно родила,* вірні однодумно величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Замість 'Ми бачили світло істинне...' і 'Нехай сповняться...': Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде слава Твоя.

number, men will present themselves distorting the truth and leading astray any who follow them. Be on guard, therefore. Do not forget that for three years, night and day, I never ceased warning you individually even to the point of tears. I commend you now to the Lord, and to that gracious word of his which can enlarge you, and give you a share among all who are consecrated to him. Never did I set my heart on anyone's silver or gold or envy the way he dressed. You yourselves know that these hands of mine have served both my needs and those of my companions. I have always pointed out to you that is by such hard work that you must help the weak. You need to recall the words of the Lord Jesus himself, who said: 'There is more happiness in giving than receiving.' "

Alleluia Verses: *The Lord, God of gods, speaks, he summons the earth from east to west.*

Assemble my faithful before me who sealed my covenant by sacrifice.

Gospel: John 17: 1 - 13

At that time Jesus looked up to heaven and said: "Father, the hour has come! Give glory to your Son that your Son may give glory to you, inasmuch as you have given him authority over all mankind, that he may bestow eternal life on those you gave him. Eternal life is this, to know you, the only true God, and him whom you have sent, Jesus Christ. I have given you glory on earth by finishing the work you gave me to do. Do you now, Father, give me glory at your side, a glory I had with you before the world began. I have made your name known to those you gave me out of the world. These men you gave me were yours; they have kept your word. Now they realize that all that you gave me comes from you. I entrusted to them the message you entrusted to me. They have known that in truth I came from you, they have

говоритимуть погубні речі, щоб потягнути за собою учнів. Тому чувайте, пригадуйте собі, що я три роки, ніч і день, не переставав кожного з вас із сльозами наводити на розум. А тепер передаю вас Богові і слову його благодаті, що може збудувати й дати вам спадщину між усіма освяченими. Ні срібла, ні золота, ані одежі я не вимагав ні від кого. Ви самі знаєте, що моїм потребам і тих, які зо мною, служили оці руки. У всьому я показав вам, що, так працюючи, треба допомагати слабосильним і пам'ятати слова Господа Ісуса, що сам сказав: 'Більше шастя давати, ніж брати.' " Промовивши це, він упав на коліна і з усіма ними почав молитися.

Стихи на Аلیلія: *Бог богів Господь промовив, і призвав землю від сходу сонця до заходу.*

Зберуть йому преподобних його, що заповідають завіт його в жертвах.

Євангелія: Від Івана 17: 1 - 13

В той час Ісус, підвівши очі до неба, сказав: "Отче, прийшла година. Прослав свого Сина, щоб Син твій тебе прославив, згідно з владою, яку ти дав йому над усяким тілом: дати життя вічне тим, яких ти дав йому. Це вічне життя, щоб пізнали тебе, єдиного істинного Бога, та Ісуса Христа, якого ти послав. Я прославив тебе на землі: виконав діло, яке ти дав мені виконати. Тепер, отже, прослав мене, Отче, у себе, тією славою, яку я мав у тебе, перше ніж постав світ. Я об'явив твоє і'мя людям, яких ти дав мені зо світу. Вони були твої, і ти дав їх мені, і вони зберегли твоє слово. Тепер вони зрозуміли, що все, що ти дав мені, від тебе походить; слова бо, що ти дав мені, я дав їм, і вони прийняли і справді зрозуміли, що я від тебе вийшов, і увірували, що ти мене послав. Я

their message.

Verse: *The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims his handiwork.*

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (Acts 26:1-5; 12-20)

Alleluia Verses: *I have set a leader over the warriors.*

Lord, the king finds joy in your power; in your victory how greatly he rejoices!

Gospel: John 10:1-9

Instead of 'It is truly right . . .': The angel cried out . . . (see page 3)

Communion Hymn: Through all the earth their voice resounds, and to the ends of the world, their message. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Thursday May 22 - Martyr Basilicus

Acts 14:20-27 ~ John 9:39-10:9

Friday May 23 - Confessor Michael

Acts 15:5-34 ~ John 10:17-28

Saturday May 24 - Venerable Simeon

Acts 15:35-41 ~ John 10:27-38

Sunday, May 25

Sunday of the Man Born Blind

Неділя 25 травня
Неділя Сліпородженого

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Sunday Tropar, tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,* to suffer death and to raise the dead* by His glorious resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Kondak of the Man Born Blind, tone 4: With eyes that are spiritually blind* I come to You, O Christ;* and, like the man who was blind since birth,* I cry out to You with repentance:* You are a shining Light* to those who are in darkness.

Стих: *Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук його сповіщає твердь.*

Апостол: Діянь святих Апостолів читання (26:1-5; 12-20)

Стихи на Аلیلія: *Возніс вибраного з людей моїх.*

Господи, силою твоєю возвеселиться цар, і спасенням твоїм возрадується вельми.

Євангелія: Від Йоана 10:1-9

Замість 'Достойно...': Ангел звістив . . . (ст. 3)

Причасний: По всій землі залунав їх голос, на край світу -- їхні слова. Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим що в гробах, життя дарував.

Тропар, воскресний глас 5: Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своїм.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові:

Кондак Сліпородженого, глас 4: На душевних очах осліплений,* до Тебе, Христе, приходжу як сліпий від народження:* в покаянні кличу до Тебе,* Ти в темряві світло пресвітле.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak from Easter, tone 8: Though You went down to the grave, immortal Lord,* You destroyed the power of Hades* and rose victorious, Christ our God.* You who said "Rejoice" to the myrrh-bearing women,* give peace to Your apostles* and offer resurrection to the fallen.

Prokimen, tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

Verse God is renowned in Judah, in Israel great is his name.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (16: 16 - 34)

In those days as we were on our way out to the place of prayer that we met a slave girl who had a clairvoyant spirit. She used to bring substantial profit to her masters by fortune telling. The girl began to follow Paul and the rest of us shouting, "These men are servants of the Most High God; they will make known to you a way of salvation." She did this for several days until finally Paul became annoyed, turned around, and said to the spirit, "In the name of Jesus Christ I command you, come out of her!" Then and there the spirit left her. When her masters saw that their source of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the main square before the local authorities. They turned them over to the magistrate with this complaint: "These men are agitators disturbing the peace of our city! Furthermore, they are Jews, which means they advocate customs which are not lawful for us Romans to adopt or practice. The crowd joined in the attack on them and the magistrates stripped them and ordered them to be flogged. After receiving many lashes they were thrown into prison, and the jailer was given instructions to guard them well. Upon receipt of these instructions he put them in

і нині, і повсякчас, і на віки вічні, Амінь.

Кондак з Великдень, глас 8: Хоч і в гріб зійшов Ти, Безсмертний*, та адову зруйнував Ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і Твоїм апостолам мир даруєш* падшим подаєш воскресення.

Прокімен, глас 8: Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

Стих Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання, (16: 16 - 34)

Тими днями сталося, як ми йшли на молитву, зустріла нас одна служниця, що мала духа віщуна, і віщуванням справляла панам своїм великий заробіток. Ідучи слідом за Павлом і за нами, вона кричала: "Ці люди, слуги Всевишнього Бога, які звіщають вам путь спасіння!" Чимало днів вона таке робила. Надокучило це Павлові й, повернувшись, він сказав до духа: "Велю тобі ім'ям Ісуса Христа вийти з неї!" І в ту ж мить він вийшов, Побачивши її пани, що їхня надія на заробіток пропала, схопили Павла й Силу і потягли на майдан до влади, Привівши ж їх до воевод, сказали: "Ці люди колотять наше місто: це юдеї. Вони навчають звичаїв, яких нам римлянам, не дозволено ані приймати, ані виконувати," І натовп кинувся на них спільно, а воеводи, здерши з них одежу, звеліли їх сікти різкими: завдавши їм чимало ран, кинули у в'язницю, наказавши тюремникові пильно стерегти їх. Він же, прийнявши такий наказ, вкинув їх у в'язницю до самої середини й забив їх ноги у колоди. Павло та Сила опівночі молилися і співали Богу, а в'язні слухали їх. Раптом зчинився великий землетрус, так що підвалини в'язниці затряслися: зненацька відчинилися всі двері, і кайдани на всіх

dead men;* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Tropar of the Ascension, tone 4: You ascended in glory, O Christ our God;* You delighted the disciples with the promise of the Holy Spirit.* Through this blessing they were assured that You are the Son of God,* the Redeemer of the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Holy Fathers, tone 8: The preaching of the apostles and the decisions of the Fathers* have established the true faith of the Church* which she wears as the garment of truth* fashioned from the theology on high.* She justly governs and glorifies the great mystery of worship.

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

Verse: For you are just in all you have done.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (20: 16 - 18, 28 - 36)

In those days Paul had decided to sail past Ephesus so as not to lose time in Asia, for he was eager to get to Jerusalem by the feast of Pentecost if at all possible. Paul sent word from Miletus to Ephesus, summoning the presbyters of that church. When they came to him, he delivered this address: "Keep watch over yourselves, and over the whole flock the Holy Spirit has given you to guard. Shepherd the church of God, which he has acquired at the price of his own blood. I know that when I am gone, savage wolves will come among you who will not spare the flock. From your own

Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого*. Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар Вознесіння, глас 4: Вознісся Ти в славі, Христе Боже наш* учинивши учням радість, обітуванням Святого Духа,* і скріпив їх Твоїм благословенням,* бо Ти Син Божий, Визволитель світу.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Отців, глас 8: Апостолів проповідування і Отців* догмати єдину віру утвердили церкві,* яка і, ризу істини з богословія вишнього носячи,* право править і славить благочестя* велике таїнство.

Прокімен, глас 4: Благословен еси, Господи Боже Отців наших, і хвальне і прославлене ім'я Твоє повіки.

Стих: Бо праведний Ти всьому, що сотворив Ти нам.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання, (16: 16 - 18, 28 - 36)

Тими днями Павло вирішив плисти попри Ефес, щоб не баритися в Азії; поспішав бо, щоб, по змозі, на день П'ятдесятниці бути в Єрусалимі. З Мілету він послав у Ефес і прикликав пресвітерів Церкви. Коли ж вони прийшли до нього, він до них промовив: "Зважайте на самих себе й на все стадо, над яким Дух Святий поставив вас єпископами, щоб пасли Церкву Божу, що її він придбав кров'ю власною. Я знаю, що по моїм відході ввійдуть поміж вас самих вовки хижі, які не щадитимуть стада. Та й з-поміж вас самих повстануть люди, що

Communion Hymn: God mounts his throne amid shouts of joy, the Lord, amid trumpet blasts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Instead of: 'We have seen the true light...' and 'May our mouths be filled...': Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be your glory.

Friday, May 30 - Venerable Issac - *Post-feast of Ascension*

Saturday, May 31 - Apostle Hermas - *Post-feast of Ascension*

Sunday, June 1
Sunday of the Holy Fathers
Post-feast of Ascension

Неділя 1 червня
Неділя Святих Отців
Попразденство Вознесення

First Antiphon: All you peoples, clap your hands; shout to God with cries of gladness!

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

For the Lord, the Most High, the awesome, is the great king over all the earth.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

He brings people under us; nations under our feet.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

The Lord mounts his throne amid shouts of joy; the Lord amid trumpet blasts.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be . . . now and for ever . . . : Only Begotten Son . . .

Post-festive Third Antiphon: *Regular 3rd Antiphon but with the following refrain:*

Son of God, who ascended in glory, save us who sing to You: Alleluia!

Sunday Tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like

Причасний: Вознісся Бог під оклики веселі, Господь під голосом сурми. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Замість 'Ми бачили світло істинне...' і 'Нехай сповняться...': Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде слава Твоя.

Acts 19:1-8 ~ John 14:1-11

Acts 20:7-12 ~ John 14:10-21

Перший Антифон: Всі народи заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Бо Господь Всевишній страшний, цар великий по всій землі.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Він покорив людей нам, і народи під ноги наші.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Зійшов Бог під оклики веселі, Господь під голос сурми.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава . . . : і нині...; Єдинородний Сину...

Попразденьство Третій Антифон: Звичайний 3-ій антифон, але з цим припівом:

Спаси нас, Сину Божий, що вознісся у славі, співаємо тобі: Алилуя

Тропар воскресний, глас 6: Ангельські сили на гробі Твоім,* і сторожі омертвіли;*

maximum security, going so far as to chain their feet to a stake. About midnight, while Paul and Silas were praying and singing hymns to God as their fellow prisoners listened, a severe earthquake suddenly shook the place, rocking the prison to its foundations. Immediately all the doors flew open and everyone's chains were pulled loose. The jailer woke up to see the prison gates wide open. Thinking that the prisoners had escaped, he drew his sword to kill himself; but Paul shouted to him, "Do not harm yourself! We are all still here." The jailer called for a light, then rushed in and fell trembling at the feet of Paul and Silas. After a brief interval he led them out and said, "Men, what must I do to be saved?" Their answer was, "Believe in the Lord Jesus and you will be saved, and all your household." They proceeded to announce the word of God to him and to everyone in his house. At that late hour of the night he took them in and bathed their wounds; then he and his whole household were baptized. He led them up into his house, spread a table before them, and joyfully celebrated with his whole family his newfound faith in God.

Alleluia Verses: *Turn to me and have pity on me.*

Steady my footsteps according to your promise.

Gospel: John 9: 1 - 38

At that time as Jesus walked along, he saw a man who had been blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, was it his sin or that of his parents that caused him to be born blind?" "Neither," answered Jesus. "It was no sin, either of this man or of his parents. Rather, it was to let God's works show forth in him. We must do the deeds of him who sent me while it is day. The night comes on when no one can work. While I am in the world I am the light of

розв'язалися. Якже прокинувся тюремник і побачив відчинені темничні двері, витяг меч і хотів себе вбити, гадаючи, що в'язні повтікали, Аж тут Павло скрикнув великим голосом, кажучи: "Не завдавай собі ніякого лиха, всі бо ми тут!" І, попросивши світла, тюремник ускочив до в'язниці й, тремтячи, кинувсь у ноги Павлові та Силі: а вивівши їх звідти, мовив: "Панове, що мені слід робити, щоб спастися?" Ті відповіли: "Віруй у Господа Ісуса, і спасешся ти і твій дім." І вони йому звіщали слово Господнє і всім, що були в його домі. А він, узявши їх тієї години вночі, обмив їхні рани й охрестився з усіма своїми. Якже запровадив їх до себе в господу, то накрив стіл і веселився з усім домом, який увірував в Бога.

Стихи на Алілуя: *Споглянь на мене, і помилуй мене.*

Стопи мої направ по слову твоєму.

Євангелія: Від Івана 9: 1 - 38

Одного разу, проходячи, Ісус побачив чоловіка, сліпого зроду. Спитали його учні: "Учителю, хто згрішив: він, чи батьки його, що він сліпим родився?" Відповів Ісус: "Ні він не згрішив, ні батьки його, але щоб діла Божі виявились в ньому. Поки дня, я мушу робити діла того, хто послав мене: бо ніч надходить, за якої ніхто не зможе діяти. Поки я у світі, я -- світло світу," Сказавши це, плюнув на землю, зробив грязь із слини

the world." With that Jesus spat on the ground, made mud with his saliva, and smeared the man's eyes with the mud. Then he told him, "Go, wash in the pool of Siloam." (The name means "One who has been sent.") So the man went off and washed, and came back able to see. His neighbors and the people who had been accustomed to see him begging began to ask, "Isn't this the fellow who used to sit and beg?" Some were claiming it was he; others maintained it was not but someone who looked like him. The man himself said, "I am the one." They said to him then, "How were your eyes opened?" He answered: "That man they call Jesus made mud and smeared it on my eyes, telling me to go to Siloam and wash. When I did go and wash, I was able to see." "Where is he?" they asked. He replied, "I have no idea." Next, they took the man who had been born blind to the Pharisees. (Note that it was on a sabbath that Jesus had made the mud paste and opened his eyes.) The Pharisees, in turn, began to inquire how he had recovered his sight. He told them, "He put mud on my eyes. I washed it off, and now I can see." This prompted some of the Pharisees to assert, "This man cannot be from God because he does not keep the sabbath." Others objected, "If a man is a sinner, how can he perform signs like these?" They were sharply divided over him. Then they addressed the blind man again: "Since it was your eyes he opened, what do you have to say about him?" "He is a prophet," he replied. The Jews refused to believe that he had really been born blind and had begun to see, until they summoned the parents of this man who now could see. "Is this your son?" they asked, "and if so, do you attest that he was blind at birth? How do you account for the fact that now he can see?" The parents answered: "We know this is our son, and we know he was blind at birth. But how he can see now, or who opened his eyes, we have no idea. Ask him. He is old enough to speak for

і помастив гряззю очі сліпому. І сказав до нього: "Іди, вмийся в Силоамській купелі," (Що у перекладі означає: "Посланий,") І пішов той, умився, і вернувся зрячим. Сусіди ж і ті, що бачили його раніше сліпим, заговорили: "Чи то не той, що все сидів і жебрачив?" Одні казали: "То він," Інші: "Ні, але подібний до нього." Він же каже: "Це я!" І спитали його: "Як прозріли твої очі?" Він відповів: "Чоловік, що зветься Ісус, зробив гряззю, помастив мені очі і сказав: 'Піди до Силоаму і умийся. Пішов я, умився, і прозрів.' Вони його спитали: "Де він?" Каже той: "Не знаю." І ведуть того, що був сліпий, до фарасіїв. Була ж субота, коли Ісус зробив гряззю і відкрив йому очі. Фарасії спитали його, як він прозрів. Він сказав їм: "Він поклав мені на очі гряззю, я вмився, і бачу." Деякі з фарасіїв казали: "Цей чоловік не від Бога, бо не шанує суботи." Інші мовили: "Чи може грішний чоловік такі чуда творити?" І виникла серед них незгода. І знову кажуть сліпому: "Ти ж що кажеш про того, що відкрив тобі очі?" Той відповів: "Він -- пророк." Однак, юдеї не вірили, що він був сліпий і прозрів, аж поки не покликали батьків того прозрілого, і спитали їх: "Чи то ваш син, про якого кажете, що він сліпим родився? Як же воно, що він тепер бачить?" Батьки його у відповідь сказали: "Знаємо, що то наш син, і що сліпим родився. А як він тепер бачить -- не знаємо, і хто відкрив йому очі -- не знаємо. Спитайте його: він дорослий і скаже сам про себе." Так казали його батьки, бо боялися юдеїв: юдеї бо вже були змовилися, щоб виключити з синагоги кожного, хто його визнаватиме Христом. Тому батьки його сказали: "Він дорослий, його спитайте." І вони покликали вдруге чоловіка, що був сліпий, та кажуть йому: "Віддай славу Богові! Ми знаємо, що той чоловік -- грішник." Озвався той: "Чи він грішник, не знаю. Знаю одне: я був сліпий, і тепер бачу." Вони йому сказали: "Що він тобі

Gospel: Luke 24: 36 - 53

At that time, Jesus, having been raised from the dead, stood in the midst of his apostles and said to them, "Peace to you." In their panic and fright they thought they were seeing a ghost. He said to them, "Why are you disturbed? Why do such ideas cross your mind? Look at my hands and my feet; it is really I. Touch me, and see that a ghost does not have flesh and bones as I do." As he said this he showed them his hands and feet. They were still incredulous for sheer joy and wonder, so he said to them, "Have you anything here to eat?" They gave him a piece of cooked fish, which he took and ate in their presence. Then he said to them, "Recall those words I spoke to you when I was still with you: everything written about me in the law of Moses and the prophets and psalms had to be fulfilled." Then he opened their minds to the understanding of the Scriptures. He said to them: "Thus it is written that the Messiah must suffer and rise from the dead on the third day. In his name, penance for the remission of sins is to be preached to all the nations, beginning at Jerusalem. You are witnesses of this. See, I send down upon you the promise of my Father. Remain here in the city until you are clothed with power from on high." Then he led them out near Bethany, and with hands upraised, blessed them. As he blessed, he left them, and was taken up to heaven. They fell down to do him reverence, then returned to Jerusalem filled with joy. There they were to be found in the temple constantly, speaking the praises of God.

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, extol the Lord* who in glory ascended bodily into heaven.* O Mother of God,* who in a manner beyond understanding and beyond words* gave birth in time to Him* whom time cannot contain,* we the faithful magnify you* with one accord.

Євангелія: Від Луки 24: 36 - 53

Тоді Ісус, воскреснувши з мертвих, став посеред своїх учнів і сказав до них: "Мир вам!" Вони ж, налякані та повні страху, думали, що духа бачать. Та він сказав їм: "Чого стривожились? Чому ті сумніви постають у серцях ваших? Гляньте на мої руки та на мої ноги: це ж я сам. Доторкніться до мене та збагніть, що дух тіла й костей не має, як бачите, що я їх маю." Сказавши це, він показав їм руки й ноги. І як вони з радощів не йняли йому ще віри й чудувались, він сказав: "Чи маєте ви тут що їсти?" Вони подали йому кусень печеної риби. Він узяв його й спожив перед ними. Потім Ісус до них промовив: "Це власне ті слова, що я, будши ще з вами, сказав вам: 'Треба, щоб сповнилось усе написане про мене в законі Мойсея, в пророків та у псалмах.'" Тоді відкрив їм розум, щоб вони розуміли Писання, і до них мовив: "Так написано, що треба було, щоб Христос страждав і третього дня воскрес із мертвих, і щоб у його ім'я проповідувалось покаяння на відпущення гріхів усім народам, почавши від Єрусалиму. Ви свідки того всього. Я вам пошлю те, що мій Отець обіцяв був. Сидіть у місті, аж поки не одягнетесь силою з висоти." І як він благословив їх, віддалився від них і почав возноситись на небо. Вони ж, покпонившись йому, повернулися з радістю великою в Єрусалим, і перебували ввесь час у храмі, славлячи та хвалячи Бога.

Замість 'Достойно...': Величай, душе моя, Господа,* що з плоттю во славі вознісся на небеса.* Тебе вище ума і слова* Матір Божу,* що в часі безлітнього несказанно родила,* вірні однодумно величаємо.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles. (1: 1 - 12)

In my first account, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up to heaven, having first instructed the apostles he had chosen through the Holy Spirit. In the time after his suffering he showed them in many convincing ways that he was alive, appearing to them over the course of forty days and speaking to them about the reign of God. On one occasion when he met with them, he told them not to leave Jerusalem: "Wait, rather, for the fulfillment of my Father's promise, of which you have heard me speak. John baptized with water, but within a few days you will be baptized with the Holy Spirit." While they were with him they asked, "Lord, are you going to restore the rule to Israel now?" His answer was: "The exact time it is not yours to know. The Father has reserved that to himself. You will receive power when the Holy Spirit comes down on you; then you are to be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, yes, even to the ends of the earth." No sooner had he said this than he was lifted up before their eyes in a cloud which took him from their sight. They were still gazing up into the heavens when two men dressed in white stood beside them. "Men of Galilee," they said, "why do you stand here looking up at the skies? This Jesus who has been taken from you will return, just as you saw him go up into the heavens." After that they returned to Jerusalem from the mount called Olivet near Jerusalem -- a mere sabbath's journey away.

Alleluia Verses: *The Lord mounts his throne amid shouts of joy, the Lord, amid trumpet blasts.*

All you peoples, clap your hands, shout to God with cries of gladness.

моїй.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання. (1: 1 - 12)

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись їм сорок день і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, "Що її ви від мене чули; бо Йоан хрестив водою, ви ж будете хрещені по кількох цих днях Святим Духом." Отож, зійшовши вони, питали його: "Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?" Він відповів їм: "Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі." І сказавши це, коли вони дивились, знявся угору, і хмара його взяла з-перед очей їхніх. І як вони дивилися пильно на небо, коли він відходив, два мужі стали біля них у білій одежі і сказали: "Мужі галилейські! Чого стоїте, дивлячись на небо? Оцей Ісус, який від вас був взятий на небо, так само прийде, як його ви бачили відходячого на небо." Тоді вони повернулися в Єрусалим з гори, що зветься Оливною, що близько Єрусалиму -- день ходу в суботу.

Стихи на Алилуя: *Зійшов Бог під оклики веселі, Господь під голос сурми.*

Всі народи заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості.

himself." (His parents answered in this fashion because they were afraid of the Jews, who had already agreed among themselves that anyone who acknowledged Jesus as the Messiah would be put out of the synagogue. That was why his parents said, "He is of age -- ask him.") A second time they summoned the man who had been born blind and said to him, "Give glory to God! First of all we know this man is a sinner." "I do not know whether he is a sinner or not," he answered. "I know this much; I was blind before; now I can see." They persisted: "Just what did he do to you? How did he open your eyes?" "I have told you once, but you would not listen to me," he answered them. "Why do you want to hear it all over again? Do not tell me you want to become his disciples too?" They retorted scornfully: "You are the one who is that man's disciple. We are disciples of Moses. We know that God spoke to Moses but we have no idea where this man comes from." He came back at them: "Well, this is news! You do not know where he comes from, yet he opened my eyes. We know that God does not hear sinners, but that if someone is devout and obeys his will, he listens to him. It is unheard of that anyone ever gave sight to a person blind from birth. If this man were not from God, he could never have done such a thing." "What!" they exclaimed, "You are steeped in sin from your birth, and you are giving us lectures?" With that they threw him out bodily. When Jesus heard of his expulsion, he sought him out and asked him, "Do you believe in the Son of Man?" He answered, "Who is he, sir, that I may believe in him?" "You have seen him," Jesus replied. "He is speaking to you now." "I do believe, Lord," he said.

Instead of 'It is truly right....': The angel cried out to the One full of grace:* "O chaste Virgin, rejoice!* And again I say, rejoice!* Your Son has risen from the tomb on the third day* and raised the dead.** Let all people rejoice!*

зробив? Як він відкрив тобі очі?" Той відповів: "Я вже сказав вам, і ви чули; що хочете чути? Чи не хочете й ви його учнями стати?" Ті з лайкою накинулись на нього і сказали: "Ти -- його учень! Ми учні Мойсея. Ми знаємо, що до Мойсея промовляв Бог. А цього не знаємо, звідкіля він." У відповідь чоловік сказав їм: "Тож воно і дивно, що ви не знаєте, звідкіля він, а він відкрив мені очі. Знаємо, що Бог не слухає грішників; а хто богобоязливий і чинить його волю, того він вислухає. Одвіку нечувано, щоб хто відкрив очі сліпому зроду. Якби він не був від Бога, не міг би був зробити нічого." Ті у відповідь йому сказали: "Ти ввесь у гріхах родився, і нас навчаєш?" І прогнали його геть. Довідався Ісус, що вони геть його прогнали, і, зустрівши його, сказав до нього: "Віруєш у Сина Чоловічого?" Той відповів: "Хто він, Господи, щоб я увірував у нього?" Сказав йому Ісус: "І ти бачив його, і той, хто говорить з тобою -- це він." Тоді той сказав: "Вірую, Господи!" І поклонився йому.

Замість 'Достойно...': Ангел звістив Благодатній: "Чиста Діво, радуйся! І знову кажу, радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу, і мертвих воскресив." Люди, веселіться! Світіся, світіся, новий

Shine, shine, O New Jerusalem,* for the glory of the Lord has risen upon you!* Exalt now and be glad, O Sion!* And you, O chaste Mother of God, take delight* in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Christ is risen ...” replaces: ‘Blessed is he who comes...’, ‘We have seen the true light...’, ‘May our mouths be filled...’, ‘Blessed be the name of the Lord...’, ‘Glory be to the Father ...’.

At the conclusion of the Liturgy, “Christ is risen...” is sung three times, with the addition of “And to us He grants life eternal, let us bow to his third day resurrection.”

Monday May 26 - Apostle Carpus	Acts 17:1-15 ~ John 11:47-57
Tuesday May 27 - Pr. Martyr Therapontus	Acts 17:19-28 ~ John 12:19-36
Wednesday May 28 - Venerable Nicetas	Acts 18:23-28 ~ John 12:36-47

Thursday, May 29

Ascension of Our Lord and God Jesus Christ

Четвер, 29 травня

Вознесіння Господа і Бога нашого Ісуса Христа

First Antiphon: All you peoples, clap your hands; shout to God with cries of gladness!

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

For the Lord, the Most High, the awesome, is the great king over all the earth.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

He brings people under us; nations under our feet.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

The Lord mounts his throne amid shouts of joy; the Lord amid trumpet blasts.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glory be . . . now and for ever . . . : Only

Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла! Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, чиста Богородице, втшайся воскресінням Сина Твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Перший Антифон: Всі народи заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Бо Господь Всевишній страшний, цар великий по всій землі.	Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Він покоровив людей нам, і народи під ноги наші.	Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Зійшов Бог під оклики веселі, Господь під голос сурми.	Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Слава . . . : і нині...; Єдинородний Сину...	

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Begotten Son

Post-festive Third Antiphon: *Regular 3rd Antiphon but with the following refrain:*

Son of God, who ascended in glory, save us who sing to You: Alleluia!

Third Antiphon: Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world.

Tropar of the Ascension, tone 4: You ascended in glory, O Christ our God;* You delighted the disciples with the promise of the Holy Spirit.* Through this blessing they were assured that You are the Son of God,* the Redeemer of the world.

Of lowly birth or high degree, rich and poor alike.

Tropar: You ascended in glory

My mouth shall speak wisdom, prudence shall be the utterance of my heart.

Tropar: You ascended in glory

At the Little Entrance: God mounts his throne amid shouts of joy, the Lord, amid trumpet blasts.

Tropar: You ascended in glory

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 6: When you fulfilled the plan of salvation for us* and united all things on earth to those in heaven, O Christ our God,* You ascended in glory, never leaving us, but remaining ever-present.* For You proclaimed to those who love You:* "I am with you and no one else has power over you."

Prokimen, tone 7: Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be your glory.

Verse: *My heart is steadfast, O God, my heart is steadfast; I will sing and chant praise.*

Попразденьство Третій Антифон: Звичайний 3-ій антифон, але з цим припівом:

Спаси нас, Сину Божий, що вознісся у славі, співаємо тобі: Алилуя

Третій антифон: Слухайте це, всі народи, уважайте, всі мешканці світу.

Тропар Вознесіння, глас 4: Вознісся Ти в славі, Христе Боже наш* учинивши учням радість, обітуванням Святого Духа,* і скрипив їх Твоїм благословенням,* бо Ти Син Божий, Визволитель світу.

І люди прості вельможні, разом багаті й бідні.

Тропар: Вознісся Ти в славі....

Уста мої казатимуть слова мудрі, і думка серця мого, розумні речі.

Тропар: Вознісся Ти в славі.....

На малім вході: Вознісся Бог під оклики веселі, Господь під голосом сурми.

Тропар: Вознісся Ти в славі....

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові: і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 6: Виконавши діло нашого спасіння* і приєднавши земних до небесних,* у славі вознісся Ти, Христе Боже наш* зовсім не відлучившись від нас;* перебуваючи з нами невідступно,* Ти говориш до тих, що люблять Тебе:* "Ось Я з вами і ніхто не переможе вас."

Прокімен, глас 7: Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде слава Твоя.

Стих: *Готове серце моє, Боже, готове серце моє, оспівуватиму і співатиму у славі*